

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**



**UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAID- TLEMCEN**

**Faculté des lettres et des langues.**

**Département de Français**



**Thème**

**L'utilisation de la langue française comme moyen de communication entre les  
médecins et les patients au niveau des hôpitaux Algériens  
Cas de l'hôpital TIDJINI DAMERDJI de Tlemcen  
« Centre hospitalier de Boudghene »  
Etude Sociolinguistique**

**Mémoire de fin d'études pour obtention du diplôme de Master**

**Spécialité Sciences  
du langage.**

**Présenté par:**

Meryem Asma DAHOU.

**Sous direction de:**

Mme Amal AMMI ABBACI.

**Devant le jury composé de:**

Mme MANSOURI Esma.....Présidente

Mme AMMI ABBACI A.....Rapporteur

Mme OUDJEDI DAMERDJI A.....Examinatrice

**Année universitaire**

**2015/2016**

# *Dédicace*

*À ma tendre mère, la plus chère à mes yeux.*

*À mon cher père à qui je dois la force et le  
raisonnement, qu'il trouve ici l'expression de mon profond  
respect.*

*À mes frères Mohamed Amine, Abdellilah,  
Marouane Issame Eddine, ma sœur Khadra et ma très chère  
nièce Miral,*

*À mon cher mari Boumedienne.*

# *Remerciements*

*J'aimerais exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de recherche Madame «Ammi Abbaci Amal », pour ses conseils, ses encouragements et son appui qui m'ont permis de réaliser ce travail.*

*Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à M. Benmoussat. B pour ses orientations méthodologiques.*

*Mes sincères remerciements vont aussi aux membres de jury qui ont accepté de lire, d'évaluer ce travail et de bien vouloir nous accorder quelques instants de leurs précieux temps.*

*Ainsi à tous ceux et celles qui m'ont soutenu et aidé afin de mener à bien ma recherche.*

*MERCI A TOUS.*

*Mme. Asma Meryem DAHOUI*

# Tables des matières :

<b>Introduction.....</b>	<b>08</b>
<b>I. Chapitre premier :</b>	
<i>Délimitation du cadre méthodologique et présentation du champ d'étude.</i>	
I. Problématique et questions de recherche.....	12
II. Importance de l'étude.....	12
III. Le but et les objectifs de recherche.....	13
IV. Hypothèses de recherche.....	13
V. Présentation des méthodes d'enquête et recueil des données.....	14
1. Méthodes de collecte des données et types d'enquête.....	14
2. Approche quantitatif.....	14
3. Le questionnaire.....	15
<b>II. Deuxième chapitre :</b>	
<i>Délimitation du cadre conceptuel et ancrage théorique de la recherche.</i>	
I. La situation sociolinguistique.....	20
1. Dans un domaine formel.....	20
2. Dans un domaine informel.....	21
II. Le français...un cas bien particulier .....	21
III. Le statut du français en Algérie.....	22
IV. Le travail hospitalier.....	23
V. La communication médecin-patient.....	25
VI. La relation médecin-malade.....	27
VII. Les pratiques langagières.....	29
VIII. Contact des langues et ces phénomènes.....	30
1. L'emprunt linguistique.....	31
2. Alternance codique.....	32
<b>III. Chapitre troisième :</b>	
<i>Les pratiques langagières et choix de langue des médecins.</i>	
I. Les pratiques langagières hospitalières.....	35
1. L'usage de la langue maternelle.....	35
2. L'usage de la langue française.....	35

II.	Le recours de l'alternance codique.....	36
III.	Le mélange de code ou le code mixing.....	36
IV.	Analyse des données et résultats.....	38
1)	Fiche personnel des renseignements des médecins .....	38
	A. Genre .....	38
	B. Les qualifications .....	39
	C. Exercice .....	40
	D. Consultation .....	40
	E. Formation médicale en communication .....	41
	F. Types de formation poursuivie .....	41
	G. Utilité de la formation .....	42
2)	Question sur la relation et l'utilisation du français médecin et patient.....	43
	<b>Conclusion.....</b>	<b>59</b>
	<b>Bibliographie.....</b>	<b>62</b>
	<b>Annexes.....</b>	<b>64</b>

*« Le médecin ne doit pas se contenter d'agir lui-même comme il convient :  
mais il doit faire en sorte que le malade, son entourage et même les influences  
extérieures concourent à la guérison »Hippocrate, les Aphorismes, V ème siècle  
avant J.-C.*

# *Introduction*

La sociolinguistique connaît un développement qui a accompagné les différents domaines liés à la parole et relatifs à la société. La sociolinguistique met aussi sur les moyens de communication utilisés entre les différents individus. Encore plus, la communication et l'interaction verbale ou plus particulièrement la sociolinguistique interactionnelle est devenue un terrain de recherche très riche dans différentes situations et des stratégies de communication au sein de la société.

Parmi les phénomènes que nous trouvons dans notre société, l'utilisation de la langue française dans de nombreux domaines : médical, industriel, administratif. Cette situation n'est qu'un héritage que nous a laissé la colonisation française, durant plus d'un siècle.

Dans cette recherche, nous parlons de la communication et la conversation en milieu médical que nous pouvons constater entre les médecins et leurs patients au niveau des hôpitaux algériens à l'instar de D.ROUZEAU : « *...on cherche plutôt à observer comment les questions sont posées par un sujet, parlant à son interlocuteur et comment celui-ci va être dorénavant tenu d'y répondre ou bien refusera une réponse. En se demandant comment de tels phénomènes se produisent, on tente d'expliquer quelles structures organisent par exemple l'échange de questions et de réponses* ». (<http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN100018.pdf>)

A partir de ce problème, nous focalisons sur le rôle de la langue française dans la relation et la communication entre le médecin et le patient lors de la consultation médicale. Ainsi, l'analyse qui va être établit se base sur le fonctionnement des échanges dans leurs dimension communicationnelle, linguistique et conversationnelle.

Dans ce travail, nous nous intéressons plus particulièrement à la façon dont les médecins généralistes ou spécialistes et leurs patients communiquent l'état de santé pendant la consultation médical au niveau de CHU Tlemcen et essayer de dégager les structures qui organisent l'utilisation de la langue française comme moyen de communication entre les médecins et leurs patients.

En ce sens, les médecins communiquent avec leurs patients face à face, ces communications fond place lors des examens physiques, diagnostic,...etc. donc, le langage parlé besoin d'une part de l'attitude d'écoute, d'une autre part l'art de poser des questions et des réponses sont des caractéristiques de ces formes de



communications c'est-à-dire comment les questions sont posées par un sujet parlant à son interlocuteur. Nous chercherons ainsi à observer dans quelle langue et pourquoi celle-ci et pas une autre présente aussi en Algérie.

L'Algérie est un pays francophone où le français représente la première langue étrangère. On peut constater que notre dialecte est un amalgame de différentes langues, dont le français, d'une façon prépondérante. Cette influence n'est pas restreinte mais elle a touché toutes les institutions où on remarque que même le système de gestion est en français; la plupart des communications, des correspondances et rapports sont établis en cette langue.

C'est ainsi que nous voudrions répondre à la problématique: « *Qu'est ce qui caractérise les usages de la langue française au niveau des hôpitaux algériens ?* » *Et qu'est-ce qui motivent les médecins dans leurs choix linguistiques autrement dit qu'est ce qui les pousse à choisir telle ou telle langue dans leurs communications avec les patients ?*

Et pour cela, nous prendrons des conversations médecins-patients comme échantillon d'analyse. Il s'agit d'un nombre de médecins du centre hospitalier boudghene TIDJINI DAMERDJI de Tlemcen et de leurs patients venant pour consultation.

Ainsi, le travail de recherche se présentera en trois parties distinctes :

Le premier chapitre sera consacré à la délimitation du cadre méthodologique où nous commencerons par cerner notre problématique et les questions qui aiguillent cette recherche. Nous passerons ensuite à l'importance de l'étude, le but et les objectifs de l'étude, les hypothèses ainsi la présentation des méthodes d'enquête et recueil des données.

Le deuxième chapitre est réservé aux théories et concepts nécessaires à la réalisation de cette recherche. Nous commencerons par la situation sociolinguistique et le statut du français en Algérie. En second lieu, nous nous pencherons sur le travail hospitalier, la relation et la communication entre les médecins et les patients en milieu médical afin de déterminer et de trouver les raisons et les causes qui poussent les médecins à utiliser la langue française.

Le troisième chapitre portera sur la description des langues utilisées dans le processus de transmission de l'information. Nous nous attacherons à présenter les

différentes particularités et les fonctions essentielles de la communication entre le médecin et le patient pendant la consultation.

Enfin, la conclusion couronnera le travail où nous exposerons les résultats obtenus afin de confirmer ou infirmer une des hypothèses de ce travail dans ce domaine.

# ***Chapitre Premier***

*Délimitation du cadre  
méthodologique  
et présentation du champ  
d'étude*

Dans cette partie, nous commençons par délimiter le cadre méthodologique de notre étude. Nous commencerons par la présentation de notre problématique et les questions de recherche, les motivations ainsi que les objectifs pour arriver à cerner les hypothèses.

## **I. Problématique et question de recherche.**

Comme nous l'avons déjà avancé, nous nous intéressons dans ce travail à la communication médecin-patient et ce pour cerner les formes et usages de la langue française en milieu hospitalier. C'est pourquoi nous voudrions mettre le doigt sur les caractéristiques des usages de la langue française au niveau des hôpitaux algériens et voir par suite ce qui motive les médecins dans leurs choix linguistiques autrement dit qu'est ce qui les pousse à choisir telle ou telle langue dans leurs communications avec les patients ?

Pour répondre à cette question de recherche, il faudra répondre à de nombreuses questions qui s'imposent et à plusieurs illusions qui se mettent en questions :

- ✓ Quand est ce que les médecins s'expriment en français avec leurs patients ?
- ✓ Comment font-ils pour dialoguer avec chaque patient ?
- ✓ Affrontent-ils des difficultés de communication dans l'exercice de leur fonction?
- ✓ Quels vocabulaires utilisent-ils pour expliquer l'état de santé des malades ?

## **II. Importance de l'étude.**

Comme nous l'avons cité précédemment, L'Algérie est un pays francophone ou le français représente la première langue étrangère, comme résultante de la colonisation ; influençant tous les systèmes et canaux et réseaux de communications de tous genres, quel que soit le secteur d'activité : médical, industriel, administratif ...

Sa présence est assez importante dans la société Algérienne : par exemple, l'enseignement universitaire est, en grande partie, assuré en français, surtout pour les branches médicales et techniques.

Spécifiquement dans le secteur médical, comme choix d'étude, d'un côté, la

population ne comprend pas le français dans son ensemble, et de l'autre côté les médecins s'expriment le plus souvent en français puisque c'est leur langue d'étude.

C'est pourquoi cette étude a une très grande importance dans l'étude de telle problématique, surtout dans telles circonstances: ni les patients comprennent le langage des médecins, ni les médecins peuvent s'empêcher à ne pas utiliser le français, qui représente à la base leur langue d'étude.

### **III. Le but et les objectifs de l'étude.**

Notre recherche vise l'analyse des pratiques langagières des médecins avec leurs patients en situation de communication. Dans cette perspective, notre recherche se donne les objectifs suivants :

- ✓ Etudier le rôle de la communication entre les médecins et leurs patients.
- ✓ Explorer l'utilisation de la langue française entre médecin et patient.
- ✓ Savoir plus sur les pratiques langagières et la relation entre médecins et patients.

La recherche consiste à faire une étude empirique à partir d'une méthode quantitative qui va être suivie, en utilisant des questions fermées et d'autres questions ouvertes qui nous permettront de compléter notre étude.

### **IV. Hypothèses de recherche.**

Pour mener à bien notre recherche, nous postulons les hypothèses suivantes :

- ✓ le français joue un rôle primordial dans la gestion des communications médecins-patients.
- ✓ Le choix de la langue utilisée par les médecins se fait en fonction du contexte qui s'impose.
- ✓ Les pratiques langagières des médecins sont en conformité avec la réalité sociolinguistique.
- ✓ Le mélange de deux langues (français et l'arabe) est très utilisé au niveau des hôpitaux algériens.

## **V. Présentation des méthodes d'enquête et recueil des données**

### **1. Méthode de collecte des données et types d'enquête.**

Suivant une étude transversale, nous avons choisi d'explorer l'utilisation de la langue française comme outil de communication entre les médecins et les patients dans les hôpitaux Algériens, qui constitue notre corpus d'étude. Nous avons adopté l'étude de cas, étude sur terrain, étude empirique, comme méthodologie de recherche.

Le mesurage des questions a été pris des études précédentes, citant comme exemple: LEGLISE (2011), CARRETIER et al.,TABOURI (2010) et DARETHS FABIER (2011).

### **2. Approche quantitative.**

Pour les besoins de notre recherche, nous utilisons une approche sociolinguistique qui est à finalité quantitative.

Cette approche s'appuiera sur la quantification des données recueillies à partir du dépouillement des données du questionnaire.

Pour ce faire, la collecte des données a été faite à partir d'un échantillonnage à choix raisonné qui ne cible rien que les médecins qui se servent du français comme forme de communication.

Le questionnaire est constitué de deux parties : la première représente une fiche personnelle des renseignements du médecin et la deuxième partie contient des questions de trois types « questions de type oui-non, questions ouvertes et des questions à choix multiples ».

Notre enquête a été réalisée à l'aide d'un questionnaire distribué personnellement à 50 enquêtés et un total de 25 questionnaires a été récupéré et analysé en utilisant le logiciel SPSS 16.

### **3. Le Questionnaire.**

Le questionnaire est une des méthodes d'enquête. C'est un outil d'investigation indispensable qui nous a permis de collecter des informations utiles pour la réalisation de ce travail. En fonction d'un objectif, le questionnaire est le moyen d'intégrer le public afin de recueillir un certain nombre d'information qui pourront être généralisés si l'échantillon retenue et représentatif. C'est à partir des questions de la problématique en réfléchie à la formulation d'un questionnaire.

Le questionnaire peut être composé de questions ouvertes qui donnent la liberté aux enquêtés de communiquer leurs pensées et leurs représentations sur la chose en question. Les questions peuvent aussi être fermées, c'est-à-dire une question est dite ouverte ou fermée selon la réponse a donnée. L'enquête est en position restreinte. Selon Jean Calvet et Pierre DUMONT: « la question est en effet bien souvent plus pratique et plus efficace que l'entrevu.» (1990 :24).

Dans ce cas il faut éviter de se servir d'une question ouverte pour aborder des généralités, par contre une question fermée peut donner le choix entre deux modalités de réponse : « oui »ou « non », elle peut se présenter sous forme de classement et elle permettre des comparaisons.

Comme nous l'avons déjà avancé, nous avons élaboré une série de questions destinées à nos informateurs dont l'âge varie entre 24 et 47 ans. Précisons aussi que nous avons enquêté tous les médecins de centre hospitalier Boudghene. Il s'agit donc à travers ce questionnaire d'identifier les usages linguistiques utilisés dans la consultation médicale.

Nous présentons ci-dessous le questionnaire type que nous avons soumis à notre population d'enquête.

#### **1) Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: ..... Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

## *Chapitre premier délimitation du cadre méthodologique et présentation du champ d'étude*

---

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

### **2) Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient

pour choisir la langue approprié de communication ?

OUI  NON

2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?

OUI  NON

3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?

OUI  NON

4. Avez-vous la capacité de vous exprimer en d'autres langues que le français ?

OUI  NON

5. pensez-vous que lorsque le patient est accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?

OUI  NON

6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?

OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI  NON

8. Avez-vous pensé à consulter des sites web ou des livres de langue arabe pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état



*Chapitre premier délimitation du cadre méthodologique et présentation du champ d'étude*

---

de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

- OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte pour vous ?

- OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce que le patient ne peut s'exprimer en français.
- Par manque de temps pendant la consultation
- Parce que le patient était trop stressé ou trop angoissé
  
- Autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction du patient après chaque consultation que vous faites ?

- Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

- Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient dans votre diagnostic et votre traitement prescrit?

- OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

- OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont les sources d'information que vous conseillez à votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en

*Chapitre premier délimitation du cadre méthodologique et présentation du champ d'étude*

---

matière de santé ?

- Autres médecins,     internet,     un pharmacien,     la radio
- Les émissions santé à la télévision,     les magazines santé et les livres  
spécialisés,     autres

# *Chapitre deuxième*

*Delimitation du cadre  
Conceptuel et ancrage  
théorique de la recherche*

Nous allons commencer dans cette partie de notre travail par la présentation du cadre conceptuel. Notre recherche exige de dégager quelques notions sociolinguistiques qui nous semblent fondamentales pour comprendre la vision des médecins lors de l'usage d'un mélange entre deux langues différentes.

C'est pourquoi et pour bien cerner notre travail, il nous semble utile de donner un bref aperçu sur les différentes langues utilisées dans les hôpitaux algériennes.

## **I. LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE.**

La situation linguistique en Algérie connaît une richesse qui est le produit de l'influence et le contact entre différentes populations, elle est très complexe et elle se caractérise par la présence de plusieurs langues, cette complexité du paysage linguistique en Algérie est due à son histoire et sa géographie comme le confirme S ABDELHAMID : *« le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »*<sup>1</sup>.

L'Algérie est un pays qui peut être jugé comme étant un pays plurilingue. SEBAA R, trouve dans son article sur la culture et plurilinguisme en Algérie que :

### **1. Dans un domaine formel.**

*« La langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique. »*<sup>2</sup>

Le français : officiellement, une langue étrangère, du fait sa présence est très importante dans la société algérienne : par exemple, l'enseignement universitaire est, en grande partie, en français, surtout pour les branches médicales et techniques.

*« La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes*

---

<sup>1</sup>S.ABDELHAMID, pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de batna, thèse de doctorat, université de batna, 2002, p 35.

<sup>2</sup>R, BOUDJEDRA, (1992/1994), Le FIS de la haine, Paris, Editions Denoël.

*manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion central ou local ; s'effectues-en langue français. Il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère, sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle.»<sup>3</sup>*

## **2. Dans un domaine informel.**

L'arabe algérien (véhiculaire) : la pluparts des gens qui vivre en Algérie parlent en arabe c'est-à-dire la langue de la majorité des algériens, d'un point de vue sociolinguistique, le langage quotidien (l'Algérien) connaît une participation avec d'autres langues surtout le français; l'arabe algérien accepte des mots et structures grammaticalement tirée de la langue française au sein de la société.

*« En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal.»<sup>4</sup>*

L'arabe dialectal ou arabe algérienest un produit linguistique appelé aussi "Darija". C'est une langue vernaculaire, populaire non organisée qui connaît plusieurs variations. Elle est une langue maternelle qui caractérise les pratiques langagière de tous les jours, Selon A.KHATIBI : « l'arabe dialectal est la langue maternelle de la quasi-totalité des maghrébins .C'est la langue de l'affect, de première socialisation. Elle est définie comme la langue inaugurale corporellement » (1983 :191)

En Algérie, l'arabe dialectal ou bien arabe algérien a une fonction exacte qui particularise l'identité sociale du locuteur à une communauté. En effet, cette forme de l'arabe remplit une fonction essentielle dans la mesure où elle est un instrument efficace d'une communication familiale ou sociale pour la majorité des Algériens.

Néanmoins, le dialectal est une langue riche et occupe une place importante dans le domaine médical, elle est toujours présente pendant les consultations.

## **II. LE FRANÇAIS ...UN CAS BIEN PARTICULIER.**

---

<sup>3</sup> A, SEBAA, Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

<sup>4</sup> L, DABENE, (dir.), (1981), Langues et Migrations, Grenoble, Publications de l'université de Grenoble III

## ***Chapitre deuxième Delimitation du cadre Conceptuel et ancrage théorique de la recherche***

---

*« La langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des Algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »<sup>5</sup>.*

Pendant les cent trente-deux ans, la langue française est devenue la première langue étrangère qui jouit un statut de langue véhiculaire c'est-à-dire la seule langue qui possède d'un statut officiel et reconnue par l'état colonial. Elle occupe une place supérieure dans la société algérienne surtout dans les domaines de la vie sociale, économique, éducatif ainsi que dans les administrations étatiques.

Historiquement parlant, les 132 années de l'occupation française ont laissé leur empreinte sur des générations entières d'Algériens notamment par l'enseignement, même si l'élite Algérienne était quasiment inexistante à l'époque coloniale.

À cette époque, l'Algérie fonctionnait en français : enseignement, administration, environnement, secteur économique. Du fait du développement et la propagation de l'enseignement, la langue française est devenue plus présente sur la scène linguistique Algérienne. ([www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf](http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf))

### **III. LE STATUT DU FRANÇAIS EN ALGERIE.**

En 1962, le français domine le paysage linguistique. C'est la langue utilisée dans l'administration, l'environnement, et diffusée dans un système d'enseignement bien développé.

Après l'indépendance «La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée »<sup>6</sup>. Le champ de l'utilisation du français est sensiblement réduit (l'enseignement, les formations professionnelles, les palais de justice, les administrations, les hôpitaux...). C'est dans les institutions de l'Etat en général.

---

<sup>5</sup> **G.GRANGUILLAUME**, langue et représentation identitaire en Algérie, ([http://granguillaume.free.fr/ar\\_ar/langrep.html](http://granguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html))

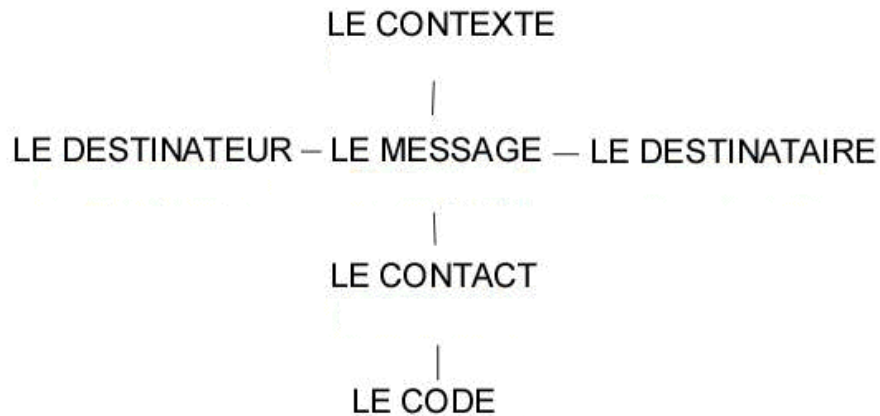
<sup>6</sup> **T.zaboot**, un code switching algérien de tizi-ouzou thèse de doctorat, université de sorbonne, 1989, p.91

Les locuteurs Algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne (que ce soit sur leur lieu de travail, à l'école ou même encore dans la rue) c'est-à-dire qu'il s'agisse de l'étudiant, du commerçant, de médecins, de l'homme d'affaire ou de l'homme politique. Malgré tout, la langue française occupe encore une place très importante dans la société Algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Elle garde toujours son prestige dans la réalité Algérienne, et en particulier dans le milieu intellectuel.

#### **IV. LE TRAVAIL HOSPITALIER.**

Au niveau de la communication, on peut déceler plusieurs filtres entre les interactions. En passant par « ce que je pense ou ce que je veux exprimer », « ce que je dis », « ce qu'il entend » et enfin par « ce qu'il comprend ». À ce niveau-là, le message le plus important est le dernier car il doit être conçu selon ce qui sera compris par l'interlocuteur. De là, le choix de langue appropriée est primordial dans la compréhension et l'interprétation des messages.

### Modèle de la communication de Jacobson



**Le destinateur** : celui qui envoie le message.

**Le destinataire** : celui qui le reçoit.

**Le contexte** : c'est l'ensemble des conditions sociales.

**Le message** : c'est le discours, le texte, ce qu'il «faut faire passer», lorsqu'il y a un message, cela suppose un codage et un décodage, d'où la présence du code.

**Le contact** : c'est la liaison physique et psychologique entre le destinateur et le destinataire.

**Le code** : la langue française (par exemple).

([www.sfu.ca/fren 270/semiologie/page2\\_2.html](http://www.sfu.ca/fren%20270/semiologie/page2_2.html))

L'hôpital est un endroit où se réunissent différentes occupations et responsabilités. Professeur Aurèle St Yves à l'école de psychologie de l'université Laval mettre en évidence:

*« Les exigences du travail à réaliser en commun amènent les membres du groupe à être attentifs aux réactions des autres, à faire véhiculer l'information, à prendre en considération les directives internes ou externes du groupe, à s'engager dans la réussite de la tâche, à assumer les rôles qui leur sont confiés et à se doter de normes facilitant le fonctionnement du groupe. De ce processus*



*et de leur interaction résultent des compromis en vue d'un consensus.»<sup>7</sup>.*

A cet effet, il est important de souligner que tout comportement verbal ou sous-jacent des soignants a une portée aussi bien bénéfique que malfaisant sur le bien-être du patient. Seulement, d'après le professeur Aurèle St Yves :

*« L'attitude n'est pas quelque chose d'inné, elle est apprise au contact d'autres personnes. Elle est issue de l'expérience personnelle de l'individu interagissant avec son environnement. »<sup>8</sup>*

En outre, les soignants doivent apprendre à s'adapter à chaque cas nouveau pris en charge. Pour cette raison, ils sont amenés à consulter le dossier médical de chaque malade avant toute interaction avec lui parce que chaque malade a une personnalité bien distincte et des besoins réels.

La communication entre le médecin et le patient joue un rôle très important durant la consultation alors que : « toute communication est une interaction. Etant une interaction, elle s'inscrit dans un processus d'influence réciproque entre les acteurs sociaux.»<sup>9</sup>

## **V. LA COMMUNICATION MEDECIN-PATIENT.**

L'entretien avec le patient, la communication et la conversation demeurent un élément déterminant lors de la consultation et à la base de toute pratique médicale, et de ce fait, le médecin vise à Développer une relation par des sentiments de confiance et de respect, comprendre l'état de santé de chaque patient et Connaitre le fonctionnement actuel pour poser le diagnostic de cette maladie.

De là, l'entretien médical vise avant tout à recueillir des informations. Il vise à mieux connaître la personnalité du patient parce qu'il s'agit d'une relation comme une autre, parce que en trouve des fois qu'elle apporte son lot de défis, d'incompréhensions et parfois même, de frustrations. Comme dans toute relation, chacun devrait être en mesure de parler et d'écouter l'autre. En brièvement, la relation entretenue entre un patient et un professionnel de la santé a un impact considérable sur

---

<sup>7</sup> AURELE ST YVES, La famille: Sa réalité psychologique, Aurèle St Yves, Les éditions la liberté, Québec, 1983, P27

<sup>8</sup> (Ibid.)

<sup>9</sup> Mucchiellialex et al, théorie des processus de la communication, armand colin /mason, paris, 1998, p65

la qualité du traitement reçu.



***Schéma de la communication médecin-patient***

Par ailleurs, les attentes de la consultation restent diversifiées car il attend un minimum d'écoute compréhensive et attentive ainsi que certains gestes techniques (par rapport à l'examen physique). Dans ce cas, on peut considérer la consultation comme un ensemble des règles et des habitudes sociales, où le malade se construit des images à propos de son médecin et de sa maladie.

Comme il y a des étapes de la consultation médicale :

- L'interrogatoire : au cours de la consultation, l'élément le plus important à retenir pendant les échanges verbaux est l'écoute de son patient pour comprendre sa personnalité.
- L'examen physique : « *l'examen physique est bien plus qu'un outil de renseignement clinique. C'est un moment de communication qui permet de faire passer des messages que des mots ne peuvent pas transmettre* » (C. Honnorat, 2001). Alors que le médecin joue le rôle du guide pour poser le diagnostic final de leur patient.

- La négociation : L'écoute et l'examen physique aboutissent naturellement sur une phase de négociation. Celle-ci consiste à confronter le savoir des deux interlocuteurs et permet d'avoir une prescription dans le cas où la décision sera comprise par le patient et totalement admise par lui. ([bu.umc.edu.dz/thèses/français/BEN100018.pdf](http://bu.umc.edu.dz/thèses/français/BEN100018.pdf))
- La prescription : le lien qui se tisse entre le médecin et son patient lors la consultation constitué par la prescription qui comporte les conseils de vie, de régime que la rédaction d'une ordonnance.
- Les consultations de suivi : le médecin et le patient discuteront les données comme résultat de nouveaux objectifs thérapeutiques au cours des consultations de suivi.

## **VI. La relation médecin-malade.**

La relation entre médecin et malade est considérée comme complémentaire : *« l'existence d'une organisation des tours de paroles par exemple en paires adjacentes question- réponse et la mise en évidence dans la consultation médicale d'un accès privilégié du médecin aux positions où se posent les questions, font qu'il aura droit d'orienter la discussion dans tel ou tel sens, tandis que le patient devra assumer les obligations corrélatives. Cette différence de prérogatives est induite par l'institution dans laquelle cet échange a lieu. C'est-à-dire que les intervenants d'une consultation médicale ont des statuts, entre autres d'autorité, différents, qui sont justifiés par des normes institutionnelles acceptées habituellement. »* ([www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html](http://www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html)).

Dans la consultation médicale, le médecin acquies une liberté totale quant au contrôle du déroulement de cette consultation, *car « il dispose d'un savoir d'expert, et de qualifications techniques requises pour procurer des soins médicaux, tandis que le patient, muni seulement de connaissances profanes, va -ainsi que sa dénomination l'indique- "pâtir" et aura une attitude passive. Quant au médecin, son statut professionnel lui confère une autorité et un prestige que ne possède habituellement pas le patient »* ([www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html](http://www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html)).

La relation entre le médecin et leur malade implique que chacun des deux

individus soient réunis par un entretien. Cette relation est un rapport unique entre une personne plus faible par la maladie et un professionnel de la santé avec des compétences reconnues qui permet de recueillir des informations importantes et relatives aux antécédents personnels et familiaux, descriptif des troubles actuels....

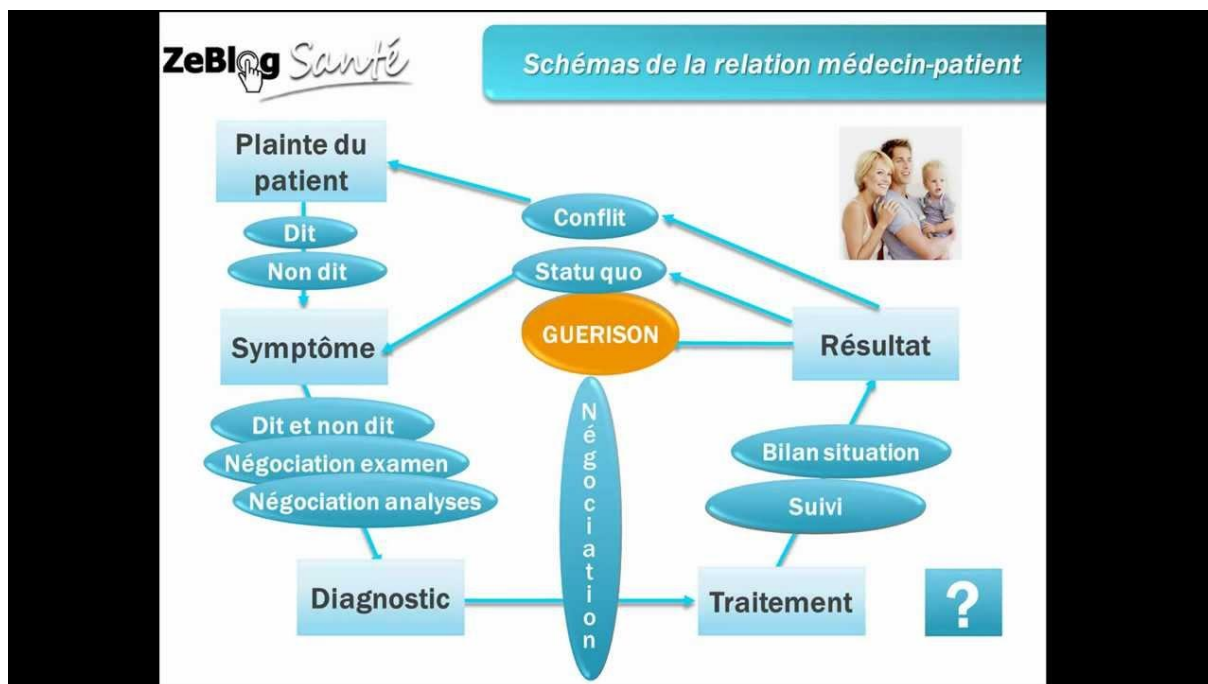
De plus, l'entretien sert à créer des relations de confiance avec le malade car cette dernière aura une importance majeure dans l'acceptation du traitement. Le médecin doit être attentif, compréhensif et le plus objectif que possible, il doit laisser parler le patient pour qu'il se sente à l'aise, en confiance, sans crainte d'être jugé. (Anissa Brighet Assous, 2012, page 151).

Alors que le malade a le devoir de faciliter le traitement et, entre autres choses, de signaler au praticien tous les éléments d'importance dont il souffre, attendant de son médecin guérison, réassurance, sécurité et affection, ce dernier par contre porte la lourde responsabilité de bien diagnostiquer la maladie tout en acceptant les risques encourus. Entre eux, s'établit donc un échange qui doit passer d'abord par l'entretien et ensuite par les soins, l'écoute, la confiance et l'incertitude vis-à-vis des résultats attendus. Cet échange verbal et thérapeutique leur permet donc d'aboutir à une relation solide et nécessaire et de mener à bien le combat contre la maladie... (Ibid.)

De ce fait, il faut noter que la relation médecin-malade est déterminée par plusieurs facteurs, notamment la personnalité du médecin et du malade, la disponibilité du médecin, son histoire propre, son appartenance sociale, sa sensibilité face à la souffrance du malade, son degré de religiosité, sa formation et sa conscience professionnelle.

Conséquemment, la relation médecin-malade de qualité, qui sous-entend la capacité de se mettre dans la peau du malade et de comprendre sa souffrance tout en gardant son objectivité, mène littéralement à une bonne relation thérapeutique.

Ainsi, et au vu de l'importance primordiale du côté relationnel dans le traitement thérapeutique, beaucoup de médecins et chercheurs se sont rapprochés du champ théorique des sociologues non pas uniquement par des études approfondies des maladies, mais aussi de l'impact de la relation médecin-malade sur la vie thérapeutique et psychique du patient hospitalisé ou mourant. (Ibid.)



([www.youtube.com/watch?v=b7hjzjvLCHY](http://www.youtube.com/watch?v=b7hjzjvLCHY))

## VII. Les pratiques langagières.

Nous nous intéressons dans ce travail à l'étude des pratiques langagières des médecins dans les hôpitaux algériennes.

L'activité langagière dans un environnement plurilingue et interculturel représente des modalités de pensée. Elle se définit comme étant un ensemble de manifestations de l'interaction où plusieurs facteurs rentrent en jeu. Nous citons plusieurs dimensions qui sont d'ordre linguistique, psychologique, sociologique, culturel, éducatif et affectif qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupe.

De plus, la notion de pratiques a une pertinence certaine à propos du langage. Elle permet d'avoir accès à des données linguistiques socialement situés (J.BOUTET, 1995 : 21). D'un point de vue empirique, cette notion peut effectivement désigner le fait que sous l'angle de l'énonciation et dans la production de discours, toute activité et matérialité du langage (CULIOLI, 1997 ; BOUTET, 1995) est en interaction permanente avec le milieu où elle s'effectue. Elle est certes déterminée par les éléments de ce milieu, mais elle y produit aussi des effets et a par conséquent des impacts.

La notion de pratiques langagières a marqué une évolution dans le temps. Il ne

s'agit plus d'analyser les règles internes<sup>10</sup> inhérentes au système linguistique qui organisent la compétence d'un locuteur idéal comme c'est le cas chez CHOMSKY ou de décrire les régularités structurales d'un corpus fermé de données dans la linguistique structurale, mais de s'intéresser plutôt à la diversité des locuteurs, comme à la diversité de leurs comportements.

De ce fait la question de rechercher est les manifestations des influences réciproques entre les pratiques langagières et les pratiques sociales qui vont permettre de rassembler des informations sur la réalité sociolinguistique d'une société déterminée et que l'étude des pratiques langagières nous mène à la connaissance des données sociolinguistiques, de la réalité linguistique d'une société donnée.

### **VIII. Contact des langues et ses phénomènes.**

Le terme connaît plusieurs définitions. Jean DUBOIS donne à la notion de contact des langues dans son dictionnaire de linguistique la définition suivante : « *le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langue est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme...* » (1973 :119)

Le contact de langues est le résultat de situation de coexistence entre deux ou plusieurs langues provoquent le plus souvent le bilinguisme ou le plurilinguisme au sein d'une communauté.

Nous pouvons dès lors parler de ces deux phénomènes comme résultat du contact des individus. Sans oublier pour autant qu'il y a d'autres phénomènes comme résultent eux aussi du contact, tel que l'interférence, le calque, et l'emprunt.

La linguistique de contact au sens de WEINRICH (1953) suppose le bilinguisme et considère que deux ou plus de deux langues sont dites en contact si elles sont utilisées alternativement par les mêmes personnes.

Cette coexistence entre les langues est marquée par la rapidité du processus d'adoption des nouveaux termes suivants différents phénomènes que nous évoquerons par la suite tel que : l'emprunt qui représente un héritage linguistique qui

---

<sup>10</sup> Les pratiques langagières reposent sur la description et l'analyse des matériaux linguistiques produits par les acteurs sociaux dans un discours.

permet l'enrichissement des langues et l'alternance codique et le code-mixing. Ce sont deux procédés que nous tenterons de présenter. (S. ABBACI, 2015 : 45).

### **1. L'emprunt linguistique**

La langue est un outil qui permet la communication et la transmission d'informations entre les différents locuteurs. C'est un miroir qui favorise la reconnaissance immédiate des cultures et identités des différentes populations.

Notons de prime abord que l'emprunt est la résultante du contact de langue. J.BUBOIS, définit l'emprunt comme un processus ou un : « *parler A utilise et définit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas, l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt* » (J.DUBOIS, 1973 :188).

En réalité, la langue a besoin d'être en contact permanent avec des vocables des différentes langues et subit de manière ou d'une autre leur influence. Pour S.LAFAGE : « *Si deux langues sont en contact, ne serait ce que par l'intermédiaire de groupes sociaux restreints, il se produit des échanges de culture qui se traduisent par des emprunts réciproques plus ou moins nombreux* » (1985 :50).

L'emprunt linguistique à le sens qui représente une résultante logique du contact entre les langues et trace la réalité socioculturelle du sujet parlant. Ainsi, le contact des langues résultent l'apparition des nouvelles formes linguistiques représentées par un phénomène universel.

La langue réceptive va assimiler et adopter ses nouveaux termes qu'elle va s'approprier de façon à ce qu'ils ne deviennent plus étrangers. Donc l'Algérie représente une plaque tournante où les différentes civilisations ont laissé des traces qui se manifestent dans l'usage quotidien de son peuple malgré que l'arabe dialectal reste une langue emprunteuse.

HAMERS & BLANC affirment que : « *l'adaptation de la parole dans une situation de contact des langues implique généralement que le locuteur qui a le statut social le moins élevé s'adapte plus à son interlocuteur que l'inverse. Ceci est aussi vrai pour le statut social individuel (...) que pour le statut du groupe ethnolinguistique* ». (1983 : 186).

Par ailleurs, André TABOURET-KELLER écrit : « si aucune situation linguistique n'est parfaitement stable, les changements auxquels elle est sujette se produisent sur des périodes plus ou moins longues, à des rythmes plus ou moins rapides, mais dont le temps peut aussi s'accélérer ou se ralentir ». (1995 : 141).

## **2. Alternance codique**

L'alternance codique, par définition, est l'usage alternatif de deux codes dans une conversation. Une telle définition peut signifier d'une manière générale et avec beaucoup de réserves, qu'il s'agit de conversations bilingues. En effet, s'il est nécessaire de remonter aux travaux des spécialistes, notamment John GUMPERZ (1972, 1982, 1989a), Shana POPLACK (1988), Carol MEYERS-SCOTTON (1993), qui ont étudié le phénomène, c'est précisément pour aboutir à une définition englobant un certain nombre de traits et de critères que l'on doit mettre en exergue avec la réalité de notre population d'enquête. (MZ. ALI-BENCHERIF, 2008 : 47).

L'alternance codique dans la conversation peut se définir par John GUMPERZ comme : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. »(1989 : 57).

Shana POPLACK affirme que : « L'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives ». (1988 : 23)

L'usage du langage demeure le produit de la socialisation de l'individu, il utilise toutes ses compétences langagières au cours des différentes situations de conversations auxquelles il est confronté avec d'autres locuteurs. Parmi ces compétences, on peut trouver l'utilisation de plusieurs langues au sein du même discours, il s'agit là de l'alternance codique, ou code switching.

([bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN100018.pdf](http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BEN100018.pdf)).

Par alternance codique, ou alternance des codes nous désignons « *l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même*



*conversation*»(<http://www.telug.quebec.ca/diverscite/SecArtic/Arts/2000/bourhis/txt.htm>)

Il est à signaler que les pratiques langagières des médecins et des patients impliquent l'usage alternatif conscient et inconscient de deux ou plusieurs langues du moment. Nous verrons un peu plus loin que cet usage relève d'une volonté de rendre le massage accessible. Par conséquent, le partenariat et le mélange entre les langues donne une certaine crédibilité pour faire passer le message.

L'alternance codique est un procédé linguistique qui représente une caractéristique prépondérante des pratiques langagières communicatives. Elle repose également sur la présence de la dimension sociologique du sujet parlant.

Pour Sh. POPLACK, l'alternance entre deux codes linguistique peut être définie comme: « *la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques et éventuellement phonologiques de sa provenance.* »(1988 :37).

L'alternance codique est attestée comme une stratégie de bilingue ou de bilingualité. Pour cela, HAMERS ET BLANC définirent l'alternance codique comme étant : « une stratégie de communication utilisée par des locuteurs bilingues entre eux ; cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale ». Cette définition est plus fonctionnelle parce qu'elle associe la notion de stratégie de communication.

L'alternance codique est une stratégie liée à deux situations de commutations différentes et est attestée comme stratégie bilingue.<sup>11</sup>

L'alternance codique est présente également chez les monolingues qui ne maîtrisent ni le français ni l'arabe littéraire. Mais le fait que le bilingue peut avoir une compétence ou une maîtrise égale dans les deux langues et que les usagers décident eux-mêmes le choix de la langue qu'ils veulent utiliser entre eux. Dans ce contexte Grosjean affirme qu'« il est rare de rencontrer un bilingue qui possède une maîtrise équivalente et/ou parfaite de ses deux langues ». (1993 :15)

---

<sup>11</sup>F.LAROUSSE (1996) dans ses travaux sur le code-switching en Tunisie atteste que cette forme n'est pas exclusivement une pratique de bilingues mais une stratégie communicative présente même chez les monolingues.

# *Chapitre troisième*

*Pratiques langagières  
Et choix de la langue des médecins*

Pendant la consultation, le médecin adopte une stratégie purement communicative pour produire les échanges. L'usage de la langue reste un moyen privilégié afin de cerner les symptômes de la maladie, mais aussi dans le but de transmettre les informations entre le médecin et ses patients.

Au cours de notre recherche, nous avons décelé l'utilisation de l'arabe dialectal (comme langue maternelle), le français, et enfin l'usage de l'alternance codique durant les consultations médicales au niveau de CHU Tlemcen.

## **I. Les pratiques langagières hospitalières.**

Les langues utilisées sont donc mélangées les unes aux autres pour marquer la spécificité des langues en Algérie qui sont adaptées à des contextes nouveaux où dominent les langues maternelles mélangées au français.

Le contact entre l'arabe et le français en Algérie sert à « donner au français une dimension algérienne qui tire sa substance de la réalité quotidienne et à dessiner les contours d'une pratique langagière basée surtout sur l'alternance codique et le code-switching arabe dialectal/ langue française. »<sup>12</sup>(DERRADJI)

### **1. L'usage de la langue maternelle :**

L'utilisation de la langue arabe indique dans certaines situations la volonté du médecin de faire comprendre l'état de santé à leurs patients. Dans ce cas-là, les échanges se fondent exclusivement en langue maternelle et que le médecin pose des questions directes (question et réponse) pour faire passer le message à leur patient.

Dans plusieurs cas, le médecin emprunte des mots qui n'existent pas en arabe dialectal, ces mots sont souvent relatifs à certaines maladies ou symptômes par exemple : la tension... mais d'un autre côté, il est obligé que le médecin utilise une seule langue ( la langue arabe) pour expliquer la maladie de leur patient parce que chaque patient a un niveau.

### **2. L'usage de la langue française :**

Dans certains cas, le médecin emploie le français pour mieux expliquer et

---

<sup>12</sup>Yacine Derradji, Le Français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Université de Constantine (<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html>).

## *Chapitre troisième    pratiques langagières et choix de la langue des médecins*

---

clarifier des points qui touchent la santé de son patient ce qui pousse et encourage d'ailleurs le praticien à s'exprimer en utilisant des termes se rattachant au domaine de la médecine comme « fibros»...Nous constatonsd'ailleurs que toutes les explications et les questions posées se font en arabe et en français en même temps et le retour à la langue maternelle signifie dans cecas que le médecin utilise l'arabe dans le but de mieuxcommuniquer avec sa patiente, croyant ainsi à son incapacité à s'exprimer enfrançais.

### **II. Le recours de l'alternance codique.**

L' alternance codique est souvent observée pendant les consultations médicales, accompagnée d' emprunts et employée par les deux interactants pour diverses raisons. D'un autre côté, le médecin emploie l'alternance codique pour demanderdes explications à propos de la maladie de leur patient, ainsi que pour exprimer certains termes qui ne sont pas fréquemment utilisés en arabe dialectal.

L'alternance peut aussi refléter la volonté d'exprimer un symptômedifficile à nommer en arabe pour parler par exemple d'une profession ou bien d'une période de traitement...

L'alternance codique domine sur les échanges par rapport à la languematernelle (arabe dialectal) et la langue française pour expliquer lesefforts fournis par les deux participants et pour décrire lessymptômes de maladies, ainsi que les traitements et régimes à suivre.

### **III. Le mélange de code ou le code-mixing.**

Le concept mélange de code renvoie à une technique de communication basée sur la simultanéité de deux codes linguistiques différents. Il désigne également le transfert entre les unités appartenant à différents niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phase entière.

J. Hamers et M.Blanc définissent le mélange de code comme « *une opération caractérisée : par le transfert d'éléments d'une langue l Y dans la langue de base l x, dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingues de l x alternant avec les éléments de l x qui font appel à des règles des deux codes. A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code*

### ***Chapitre troisième pratiques langagières et choix de la langue des médecins***

---

*transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'Item lexical à la phrase entière : si bien qu'à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. Comme l'alternance de code, le code mixing est une stratégie de bilingue, alors que l'emprunt n'en est pas nécessairement une mais peut être pratiqué par des monolingues en situation de contact de langues. »(1994 :89).*

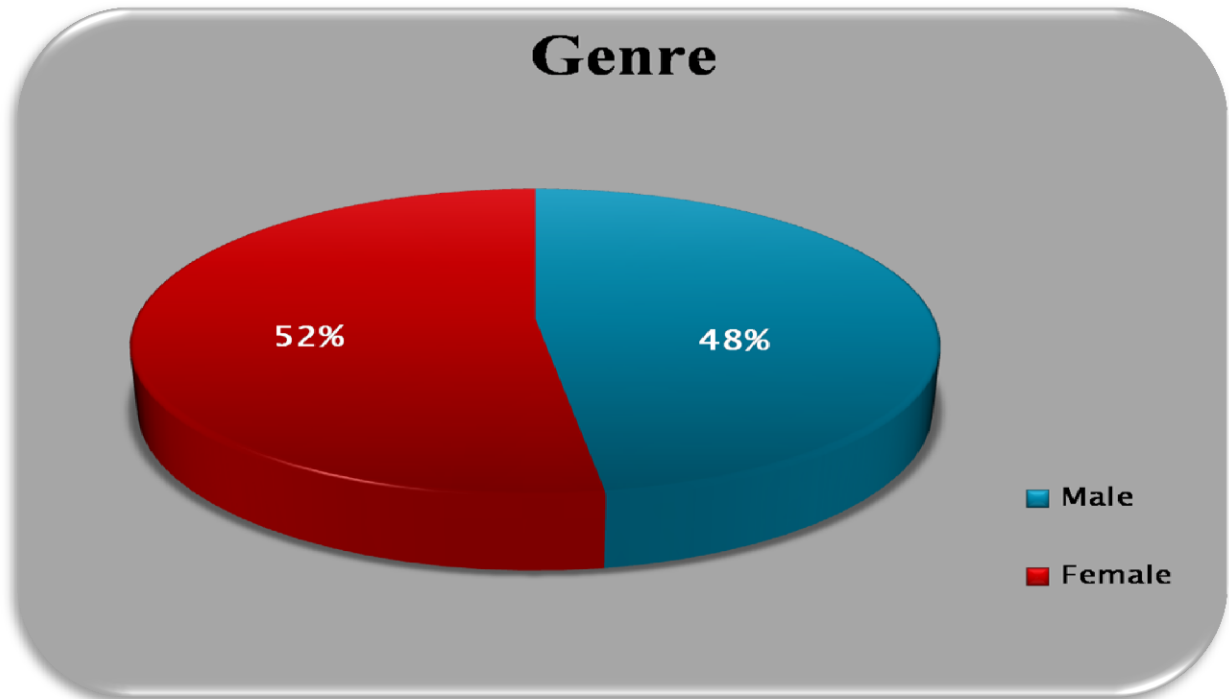
À travers cette définition, nous discernons que dans le code-mixing, le transfert entre les unités linguistiques se fait suivant des règles formelles et fonctionnelles pour que la forme de l'énoncé soit acceptable.

Nous pouvons dire entre autre que les deux procédés (alternance de codes et mélange de codes) regroupent le processus de bilinguisme où deux langues s'entremêlent et cohabitent. Néanmoins, il existe une nuance entre les deux concepts. P. GARDNER CHLOROSnote à propos que : « *La distinction entre code switching et code mixing est difficile à comprendre puisque la définition du premier est donnée en termes psychologiques et celle du deuxième en termes linguistiques.* »(1983:24)

**IV. ANALYSE DES DONNEES ET RESULTATS :**

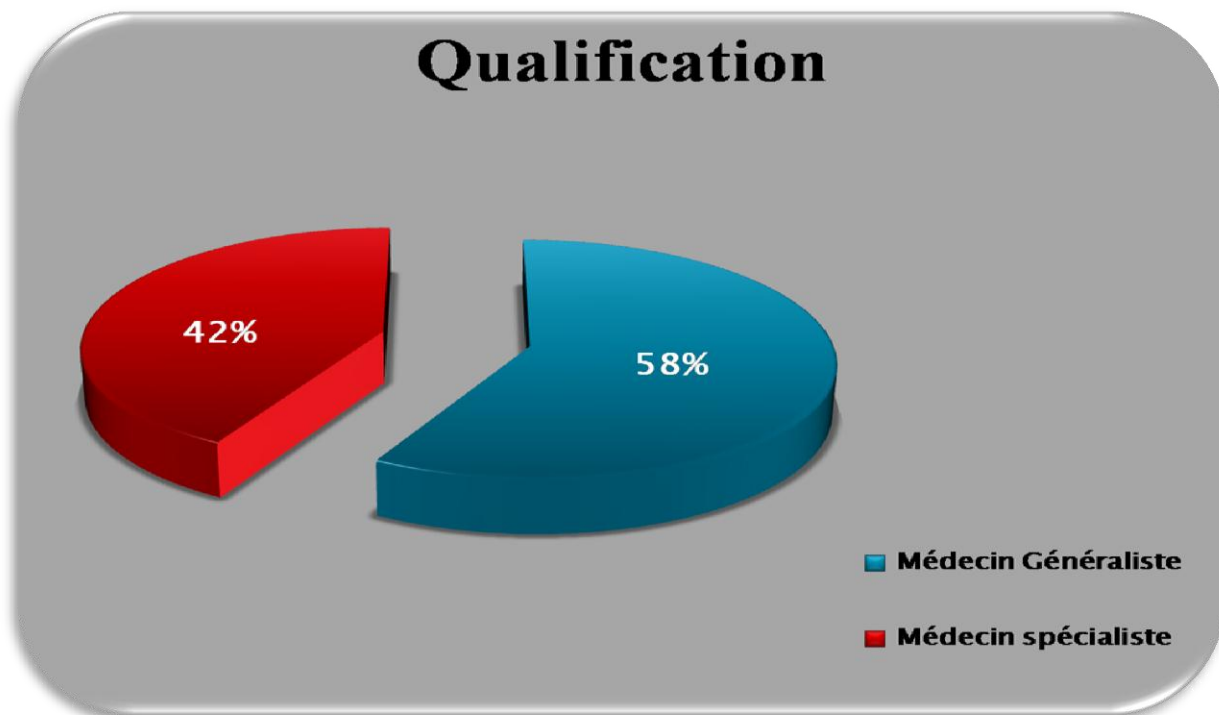
**1. Fiche Personnelle des renseignements des médecins**

**A. Genre**



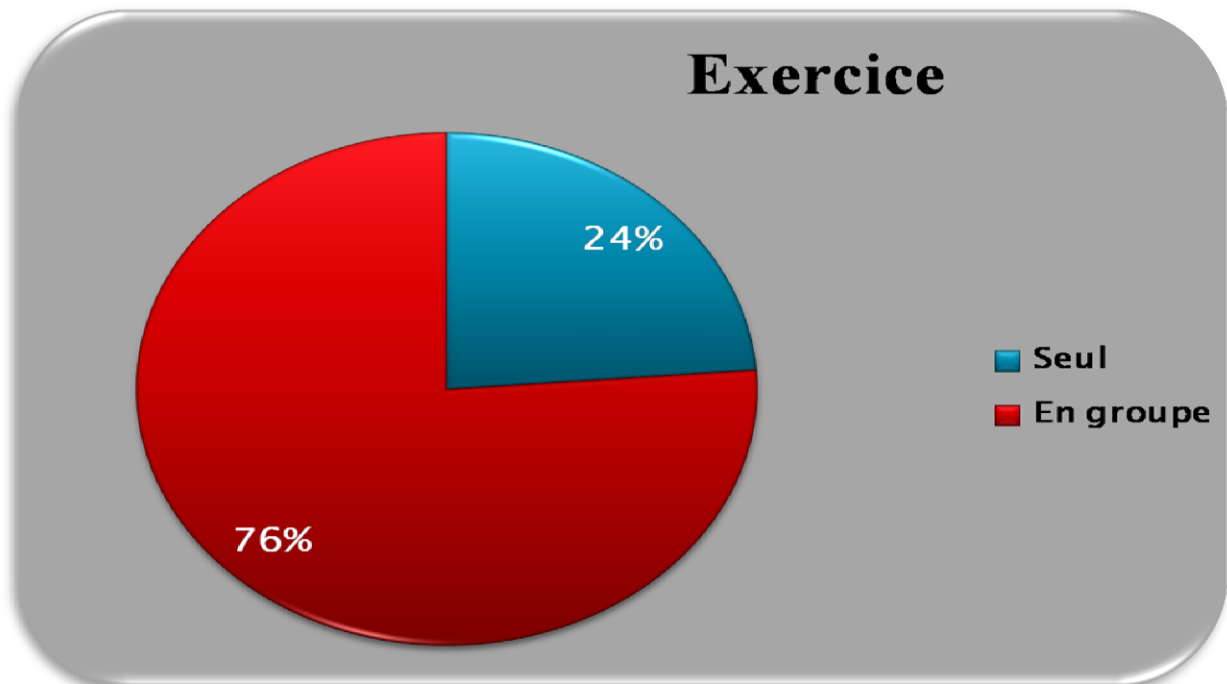
Dans ce schéma, parmi les participants on trouve que 52% été des femmes et 48%.

## **B. Les Qualifications**

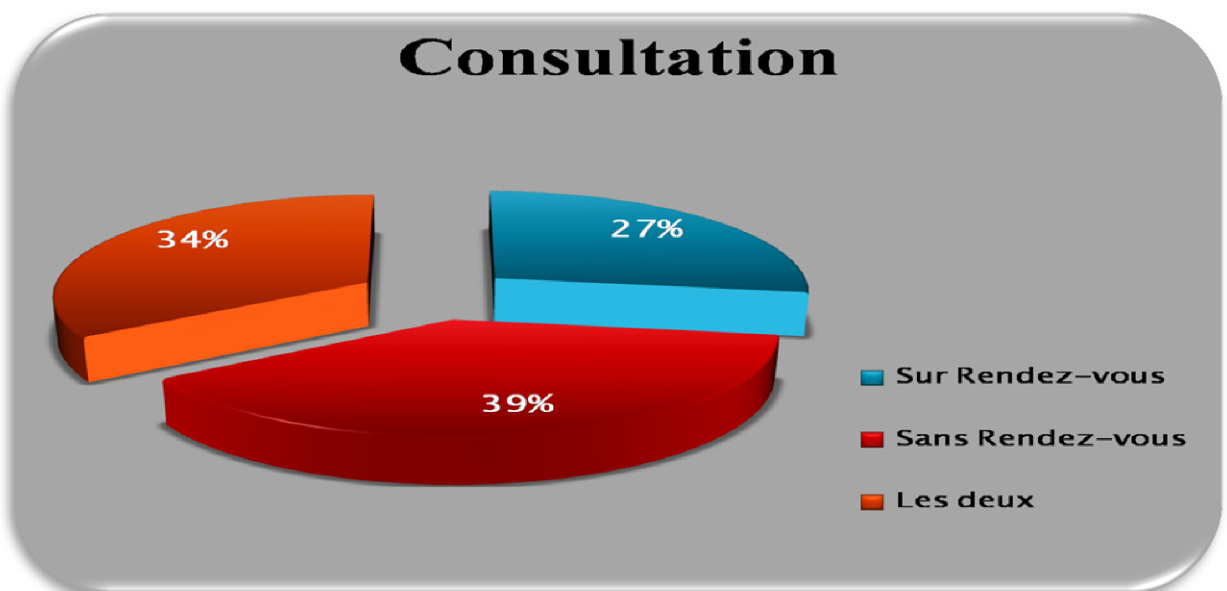


Dans ce graphe, on trouve que 58% des médecins répondants à mon questionnaire sont des médecins généralistes.

### C. Exercice



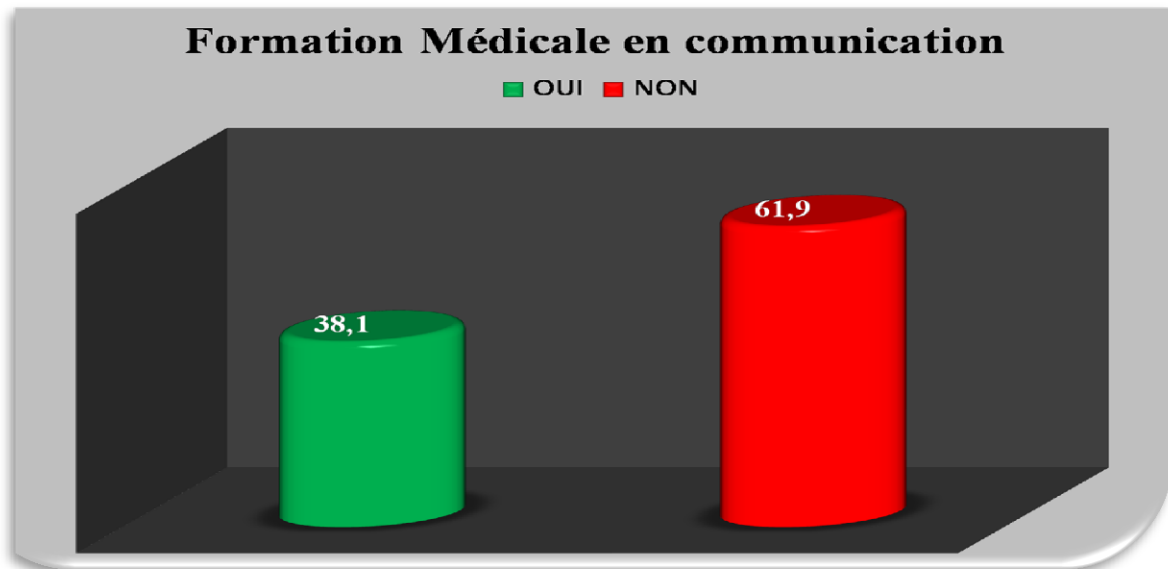
### D. Consultation



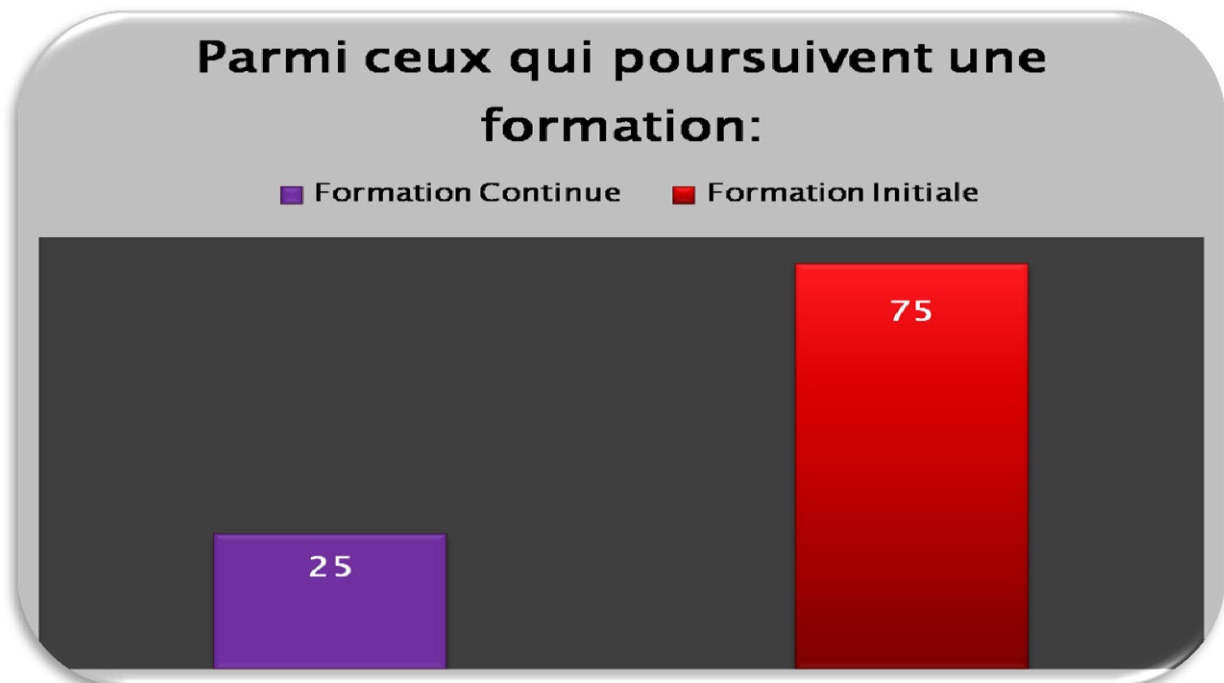
Dans ces deux schémas, nous remarquons que 76% des participants exercent en groupe et 39% font des consultations sans rendez-vous et 34% les font suret sans rendez-vous.



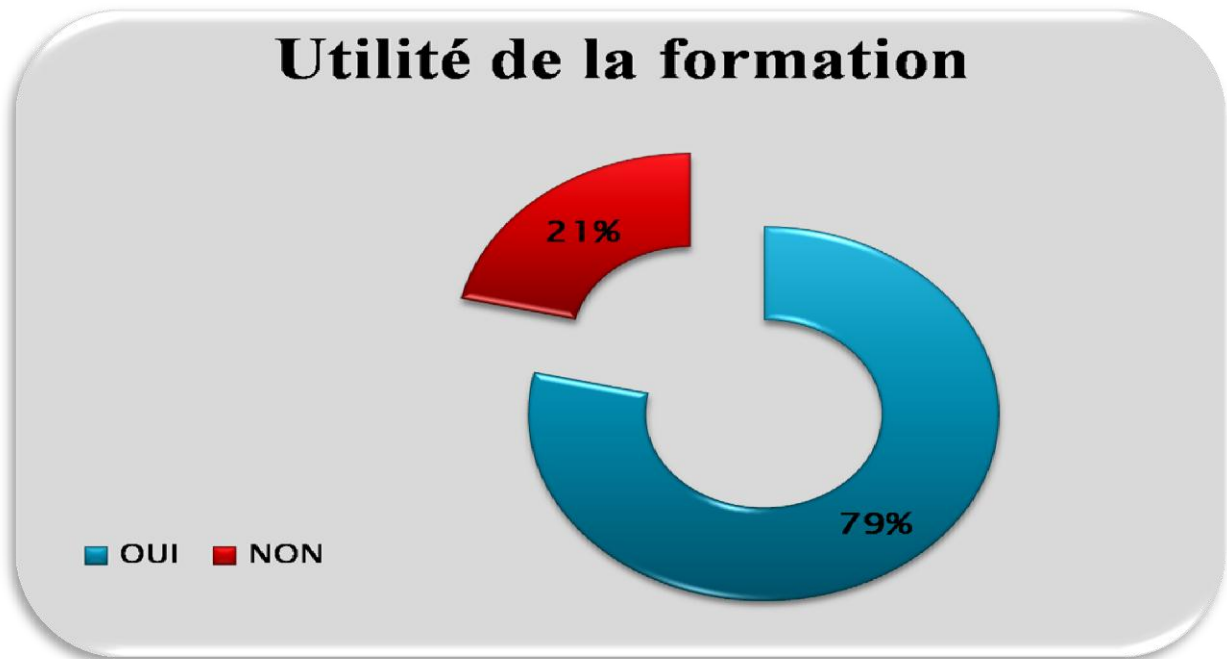
### **E. Formation médicale en communication**



### **F. Types de formation poursuivie**



## G. Utilité de la formation

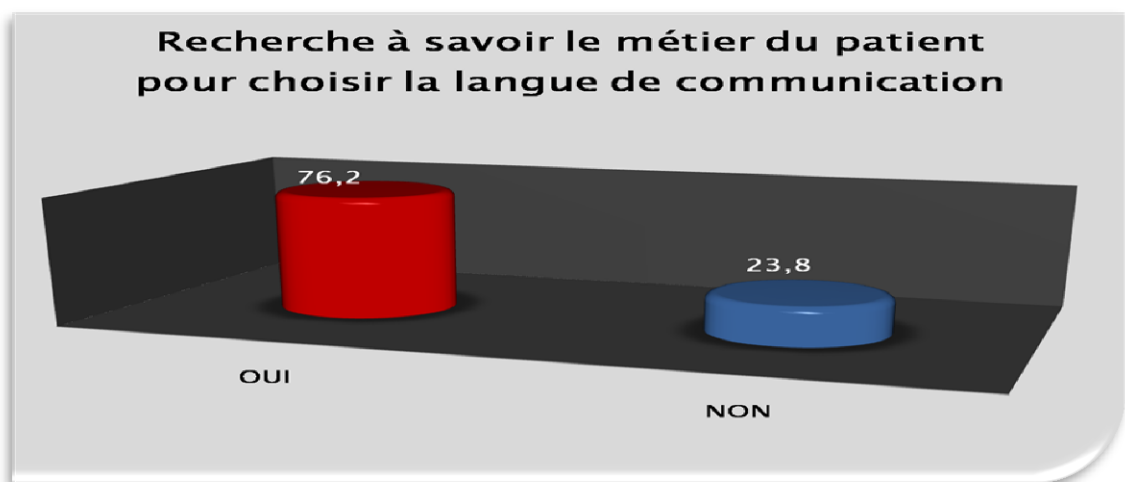


Dans les trois graphes, Juste 38% des médecins suivent une formation médicale en communication dont 75% suivent une formation initiale et non pas continue et 79% la trouvent utile.

## **2. Questions sur la relation et l'utilisation du français entre médecin et patient**

**Question 1 :** Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue appropriée de communication ?

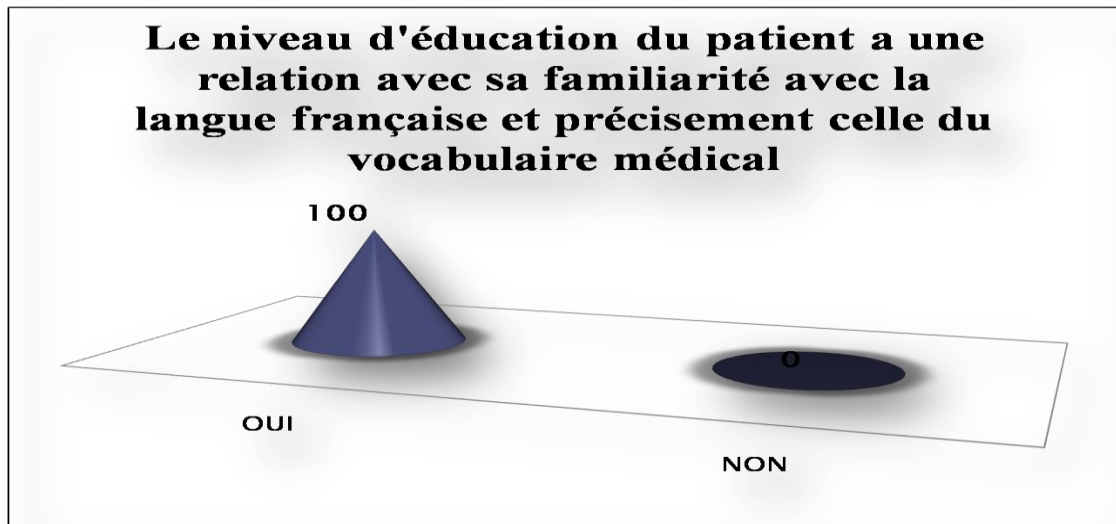
**Résultat :**



En termes d'utilisation d'un langage approprié, 76% cherchent à savoir le métier du patient pour choisir la langue de communication.

**Question 2 :** Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?

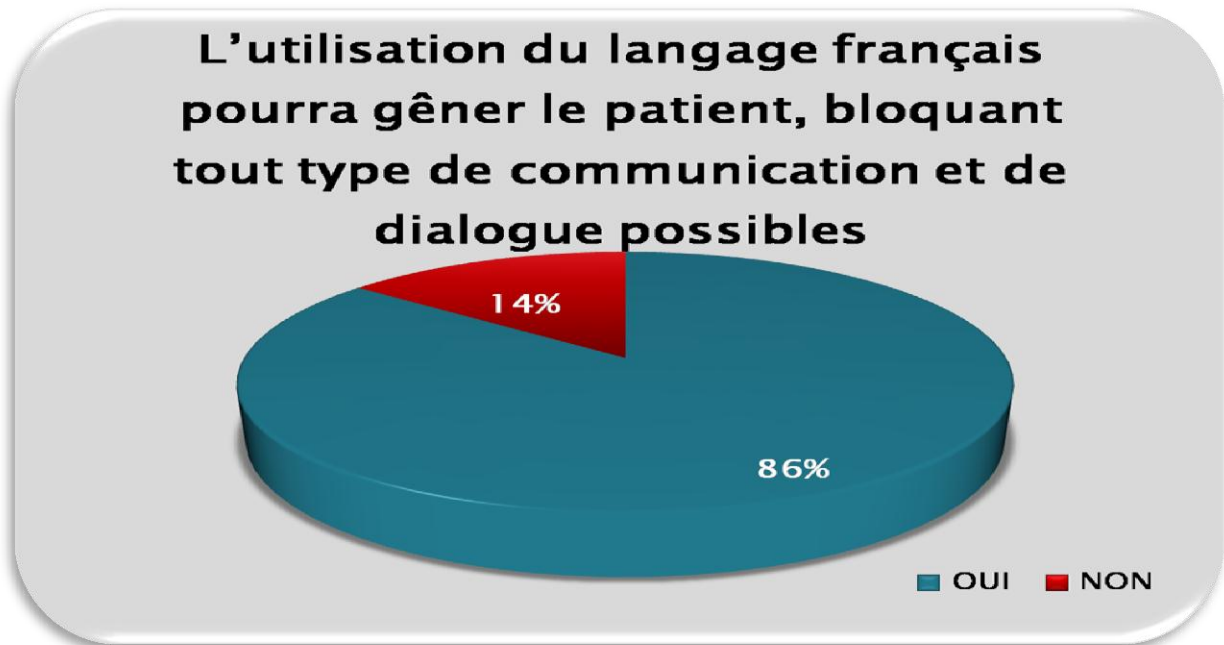
**Résultat :**



En observant dans ce schéma la totalité des participants à 100%, perçoivent que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément celle du vocabulaire médicale.

**Question 3 :** Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?

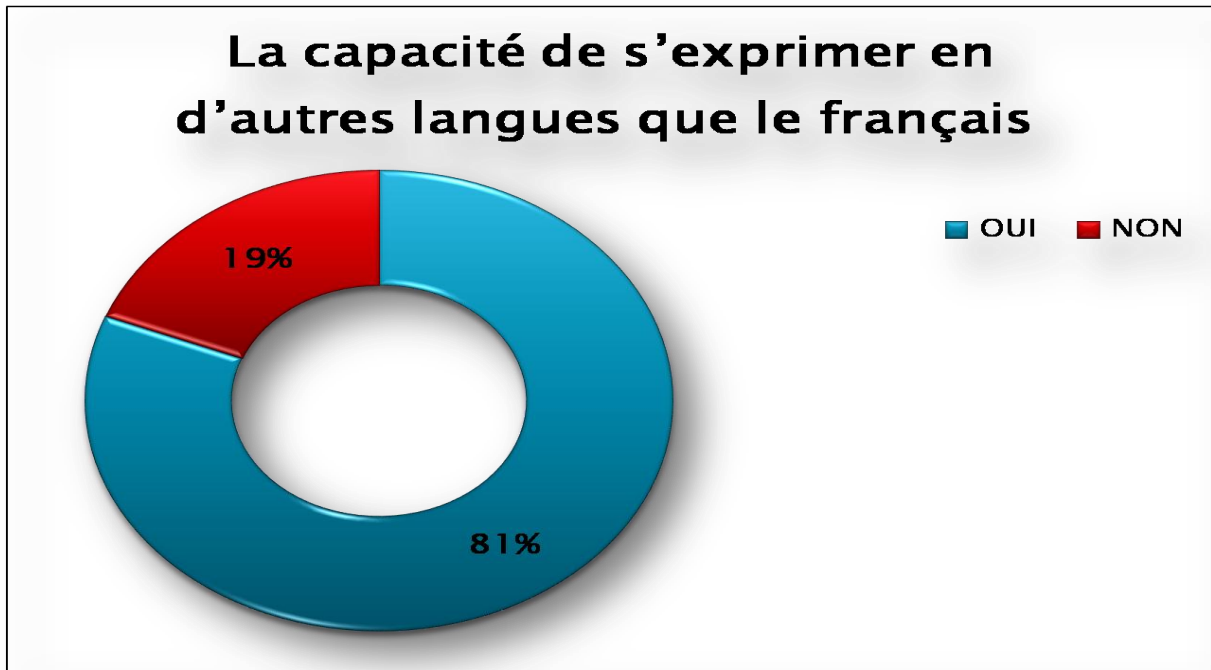
**Résultat :**



Dans ce schéma nous trouvons 86% les médecins trouvent que le français gêne le patient et bloque tout type de communication et de dialogue.

**Question 4 :** Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?

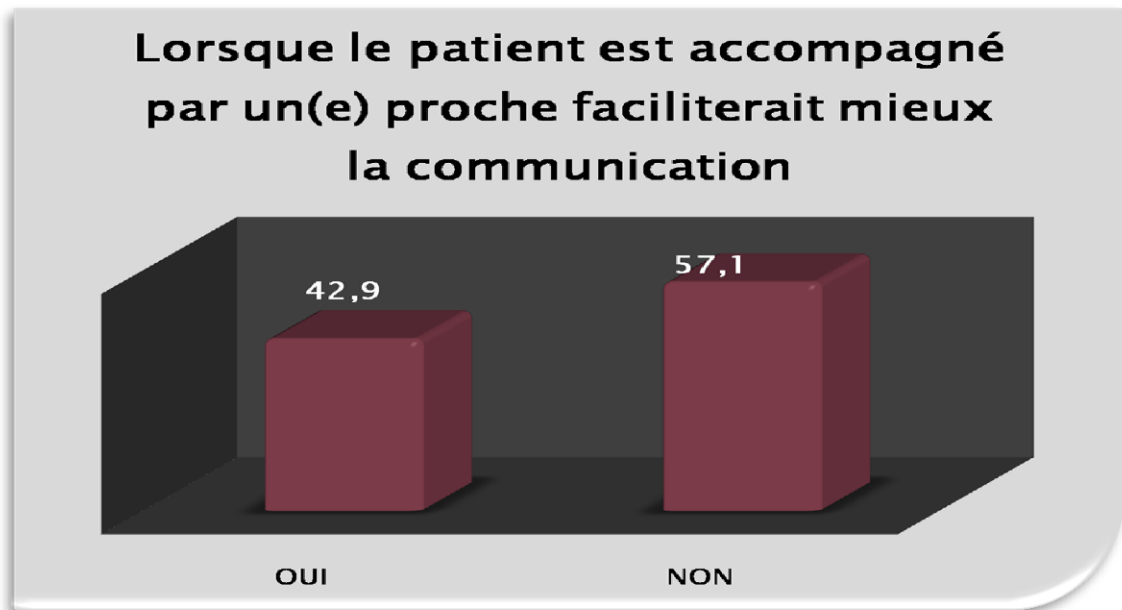
**Résultat :**



Dans ce schéma nous trouvons que 81% des médecins peuvent s'exprimer en d'autres langues que le français.

**Question 5 :** pensez-vous que lorsque le patient est accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?

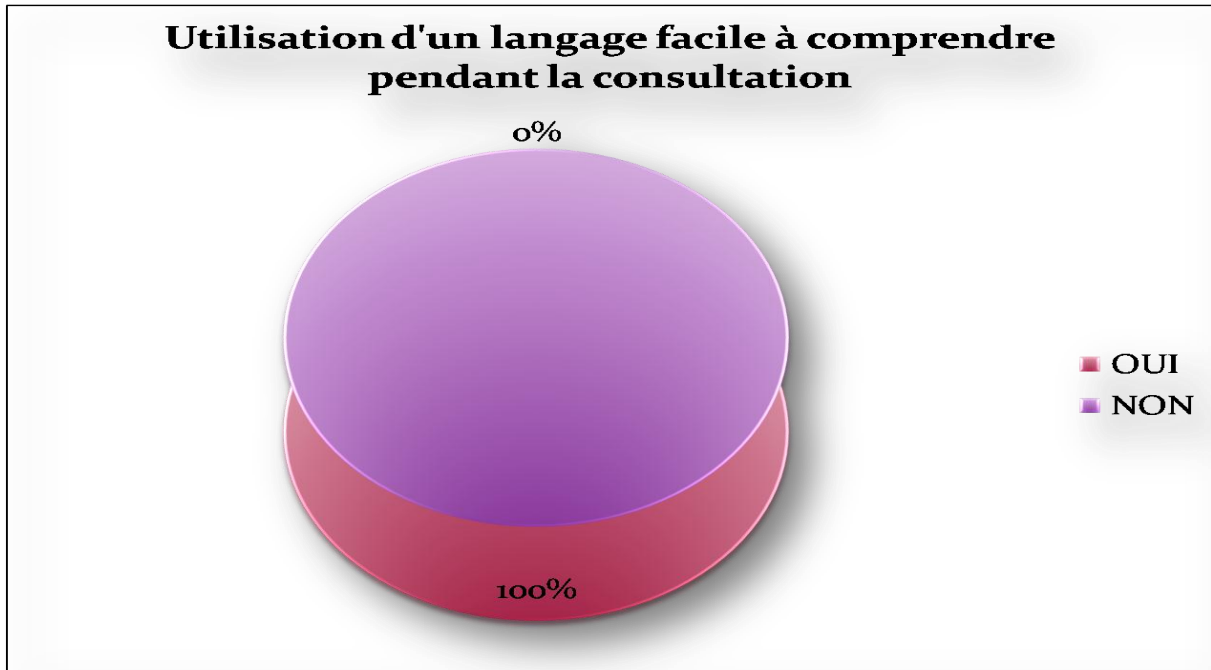
**Résultat :**



Là encore, nous remarquons une majorité de 57% des médecins déclarent que lorsque le patient est accompagné par une ou une proche va faciliter mieux la communication.

**Question 6** :utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?

**Résultat :**



Ici dans ce graphe, on voit que tous les médecins sans exception utilisent un langage facile à comprendre pendant la consultation.

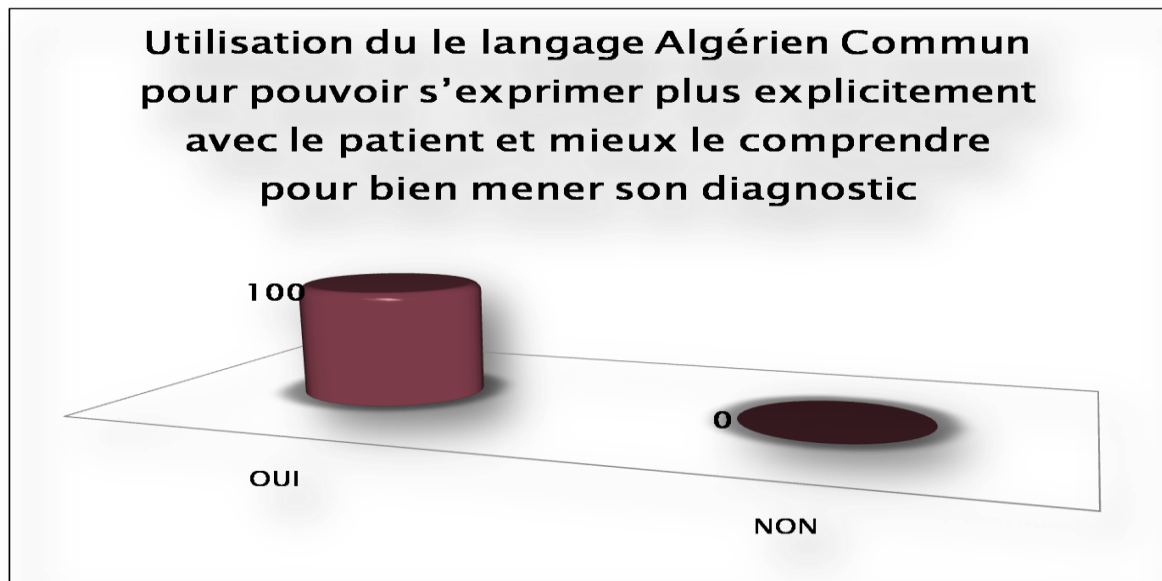


*Chapitre troisième pratiques langagières et choix de la langue des médecins*

---

**Question 7 :** Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

**Résultat :**

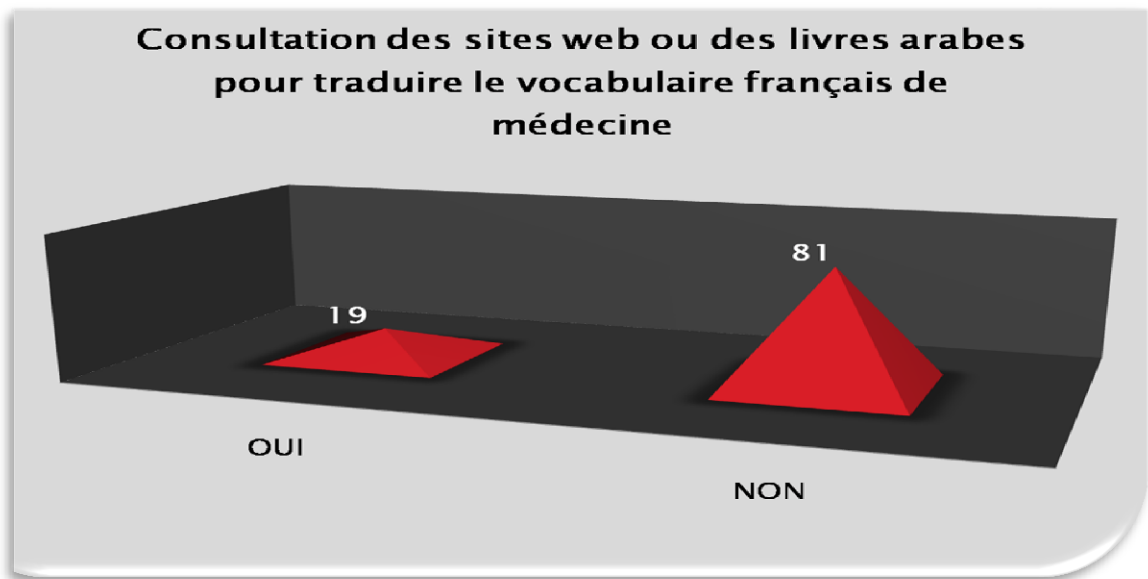


Dans ce schéma-là, les médecins utilisent le langage algérien commun pour s'exprimer plus explicitement avec le patient et mieux le comprendre pour bien mener son diagnostic (identification d'une maladie par ces symptômes).

*Chapitre troisième pratiques langagières et choix de la langue des médecins*

**Question 8 :** Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

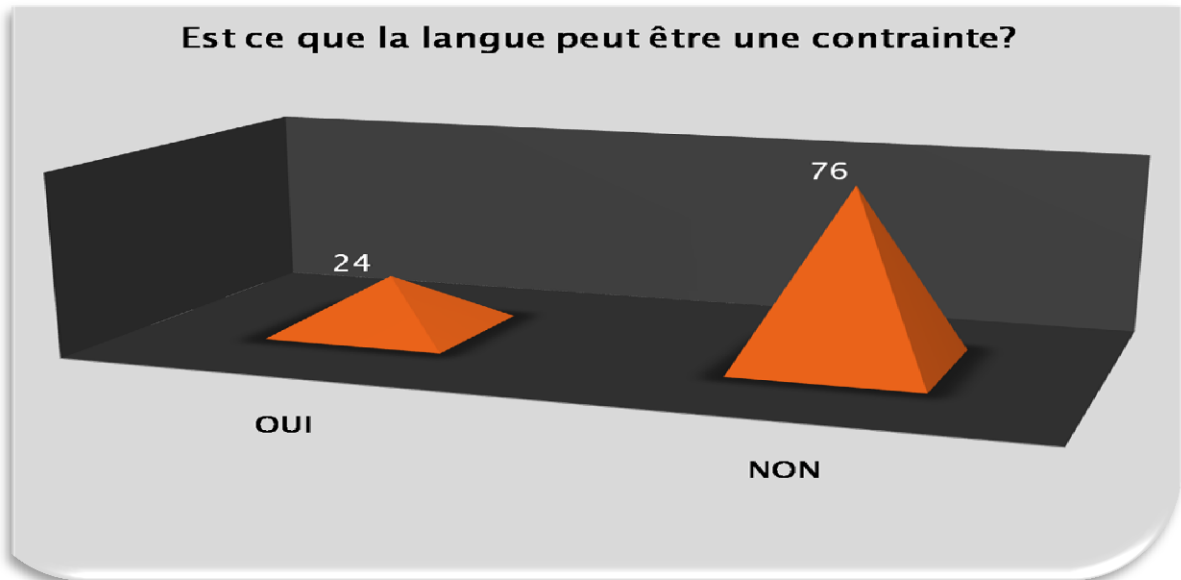
**Résultat :**



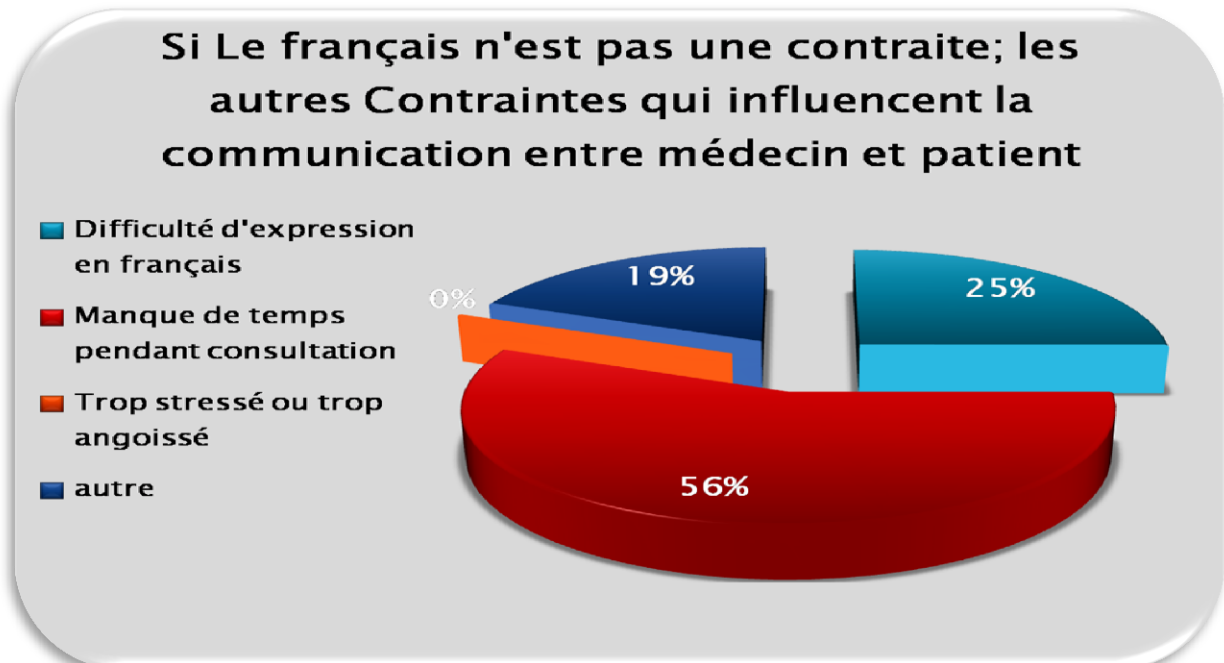
Dans ce graphe, 81% des médecins révèlent ne pas consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine.

**Question 09 :** Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

**Résultat :**



- Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:



Dans ces deux schémas là, on peut dire que 76% des médecins perçoivent que le français ne peut être une contrainte, et qu'à 56% c'est le manque du temps des consultations qui influence la communication avec les patients.

**Question 10 :** Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

**Résultat :**



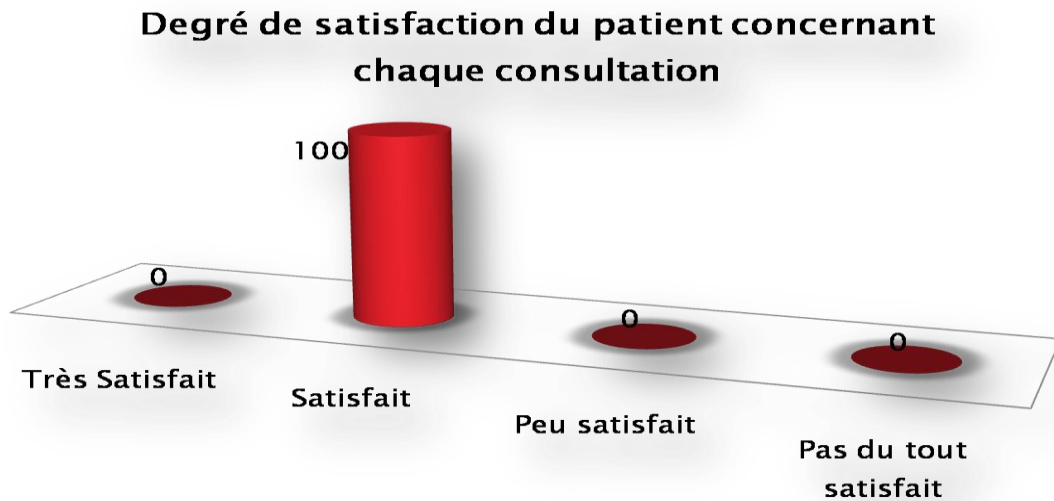
Dans ce schéma, 100% des médecins sont satisfaits de chaque consultation.

*Chapitre troisième pratiques langagières et choix de la langue des médecins*

---

**Question 11 :** Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

**Résultat :**

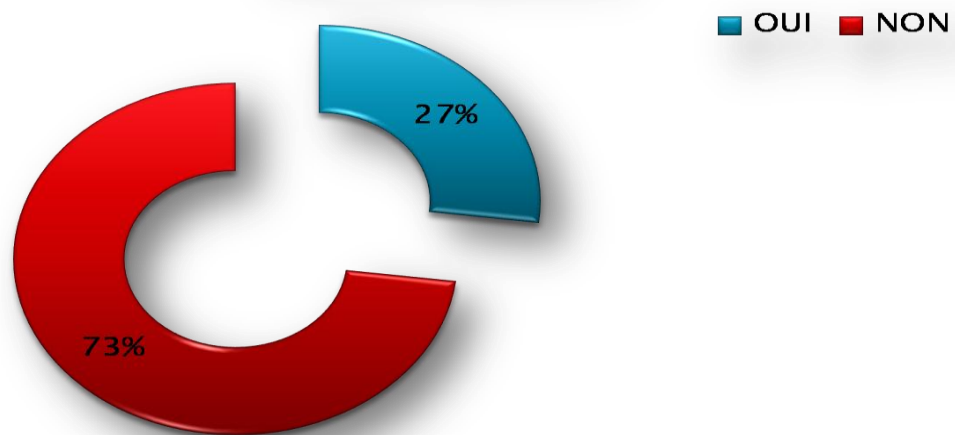


Dans ce graphe, les médecins perçoivent que 100% de leurs patients sont satisfaits de chaque consultation aussi.

**Question 12 :** Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

**Résultat :**

**S'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient du diagnostic et du traitement prescrit**

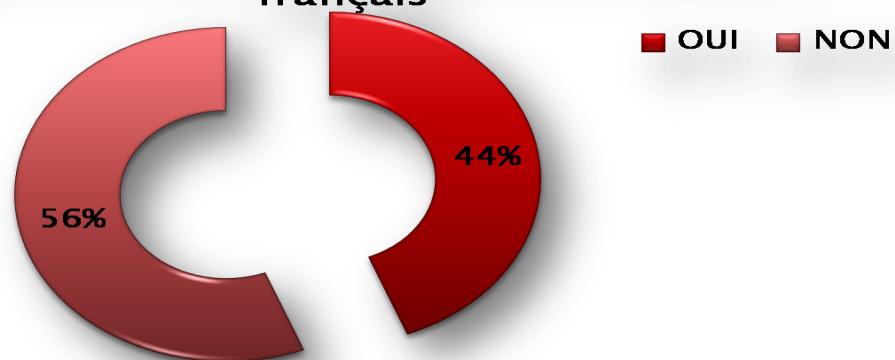


Dans ce graphe, 73% des médecins trouvent que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient du diagnostic et du traitement prescrit.

**Question 13 :** D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

**Résultat :**

**Nécessité que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des organes humains; maladies en vocabulaire français**

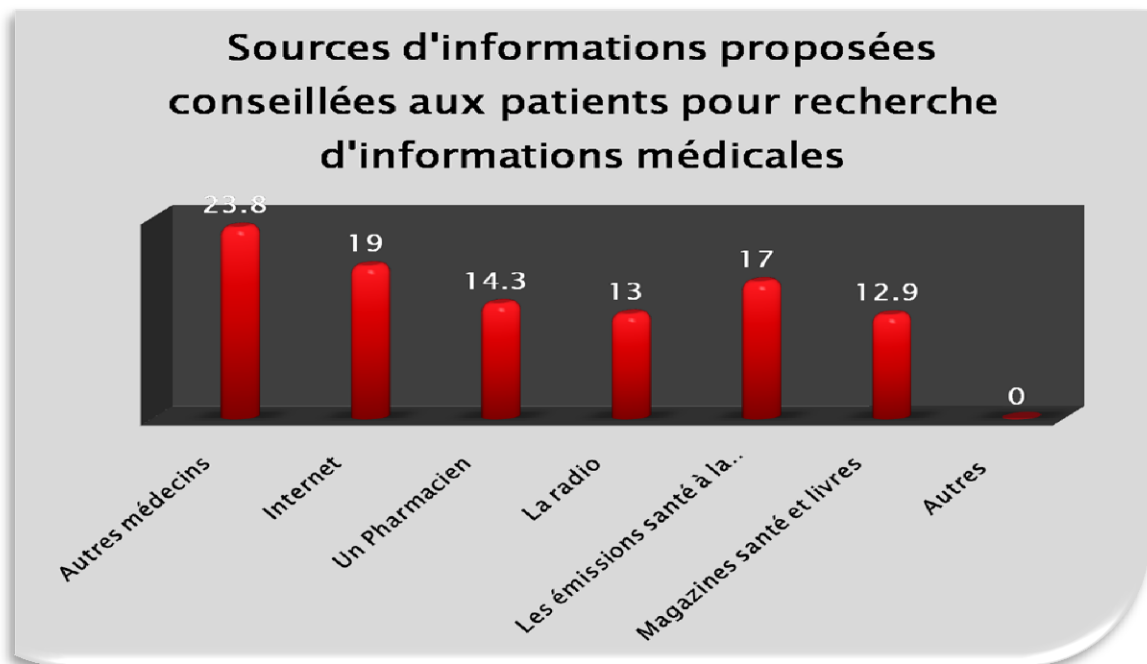


Ici dans ce schéma, 44% d'entre eux recommandent qu'il est nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des organes humains maladie en vocabulaire français.

*Chapitre troisième pratiques langagières et choix de la langue des médecins*

**Question 14 :** D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

**Résultat :**



Dans ce schéma-là, les médecins proposent la consultation surtout des autres médecins, d'internet et de voir des émissions santé à la télévision.



### *Chapitre troisième    pratiques langagières et choix de la langue des médecins*

---

Négligeant le rôle de la communication médecin/patient; juste 38% des répondants font une formation initial (75%) dont 79% entre eux la trouvent utile.

En répondant sur la première question, les médecins participants (76%) cherchent toujours à savoir le métier ou la profession de leurs patients à fin de pouvoir s'exprimer en français, dont ils utilisent assez souvent; puisque c'est la langue de leurs études. La preuve c'est que les médecins participants trouvent à 100% que le langage français est utilisé en condition du niveau d'éducation des patients et de leur familiarité avec le vocabulaire médical français.

86% des participants trouvent que le langage français joue un rôle gênant, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles avec les patients; dont 81 % d'entre eux font recours au langage Algérien commun; à 100 % un langage facile à comprendre pendant la consultation, et 57 % préfèrent que le patient soit accompagné par une autre personne pour mieux l'expliquer; mais refusant d'utiliser des sites web ou livres pour traduire le vocabulaire français médical.

Les médecins ne voient pas qu'en général le langage français ne représente pas une contrainte. En cas de problèmes de communication, ils révèlent tous leur recoure au langage Arabe pour traduire et expliqué aisément l'état de santé du patient. C'est pourquoi ils perçoivent à 100 % d'être satisfaits et qu'à 100 % les patients sont satisfaits de leurs consultations, puisqu'à 73 % l'utilisation du français n'influence pas le degré de satisfaction des patients.

Les médecins ont aussi indiqué l'importance d'avoir une culture générale au domaine médical chez les patients, ce qui facilitera la tâche des médecins et leurs consultations, comme c'est déjà la langue des études de médecine en Algérie. Ils recommandent aux patients de développer cette culture; en faisant référence à d'autres médecins (24 %); internet (19 %) et de voir les émissions de santé sur télévision (17 %).

# *Conclusion*

L'utilisation de la langue française comme moyen de communication en milieu hospitalier nécessite un travail minutieux qui reflète les échanges entre les médecins et leurs patients. L'analyse de notre corpus nous révèle certaines stratégies de communication de la consultation médicale.

Nous avons essayé de cette recherche de relever le fait que la communication entre des médecins et des patients de langue étrangère (la langue française) est un problème rencontré par grand nombre de soignants. Alors que la plupart des médecins sert essentiellement à poser des questions directes ou même des explications sous forme de conseils ainsi que pour détailler et simplifier les informations concernant la maladie, l'état de santé de chaque patient comme le traitement et le régime à suivre...

les médecins cherchent toujours à savoir le métier ou la profession de leurs patients à fin de pouvoir s'exprimer en français, dont ils utilisent assez souvent; puisque c'est la langue de leurs études. La preuve c'est que les médecins participants trouvent à 100% que le langage français est utilisé en condition du niveau d'éducation des patients et de leur familiarité avec le vocabulaire médical français.

En outre, les médecins trouvent que le langage français joue un rôle gênant, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles avec les patients. Ainsi qu'il y a d'autres qui ont utilisé le langage Algérien commun car c'est un langage facile à comprendre pendant la consultation.

En revanche, ils ont aussi indiqué l'importance d'avoir une culture générale au domaine médical chez les patients, ce qui facilitera la tâche des médecins et leurs consultations, comme c'est déjà la langue des études de médecine en Algérie. Ils recommandent aux patients de développer cette culture.

Pendant la consultation, le médecin utilise tous les moyens possibles pour arriver à comprendre leur malade. Alors que le choix de la langue appropriée pour transmettre les informations c'est-à-dire emploie l'arabe dialectal (comme langue maternelle), le français ou l'alternance codique.

Cependant, les médecins utilisent l'arabe dialectal quand il s'agit de patients âgés ou s'exprimant exclusivement dans cette langue, croyant ainsi à leur incapacité à comprendre et produire des énoncés en langue française. Pour mettre les malades à

l'aise, les médecins utilisent la langue maternelle pour faciliter le contact et simplifier les explications et que l'emploi de la langue française est moins fréquent que la première et peut être observé dès lors que le patient l'utilise et semble la maîtriser.

En effet, les médecins ne voient pas qu'en général le langage français ne représente pas une contrainte. En cas de problèmes de communication, ils révèlent tous leur recours au langage Arabe pour traduire et expliquer aisément l'état de santé du patient.

Pour combler des difficultés communicationnelles, l'alternance codique est le plus souvent remarquée au sein de la salle de consultation pour transmettre les informations où le médecin et le malade retrouvent à un niveau de langue qui s'appuie sur le français et l'arabe pour établir une communication. L'alternance codique est employée quand ils'agit d'efforts à décrire des symptômes difficiles à présenter en langue arabe.

Nous remarquons que la structure et le fonctionnement de la communication fait partie du rôle de la langue française dans la relation entre le médecin et leur patient au niveau des consultations médicales.

# *Bibliographie*

**OUVRAGES:**

**BOUDJEDRA, R.**, (1992/1994), Le FIS de la haine, Paris, Editions Denoël.

**CHERRAD-BENCHEFRA.Y, DEBOV.V, DERRADJI.Y, QUEFFELEC.A, SMAALI-DEKDOUK.D**, Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues, Duculot, 2002.

**DABENE, L.** (dir.), (1981), Langues et Migrations, Grenoble, Publications de l'université de Grenoble III.

**TALEB IBRAHIM.K**, Les algériens et leur(s) langue(s), El Hikma, 1997.

**ARTICLES ET REVUES :**

**CARRETIER. J; DELAVIGNE. V & FERVERS. B.** Du langage expert au langage patient. Sciences Croisées, N6: le langage; P.1-24.

**DARETHS FABIER. S.** 2011. Evaluation de la qualité d'écoute des médecins généralistes en consultations. Thèse de doctorat. Université de Bordeaux 2.

**DERRADJI.Y**, « Le français en Algérie ». Langue emprunteuse et empruntée, IN Suzanne Lafage et Ambroise Queffélec, le français en Afrique, Dider Erudition, 1999, pp. 71-82.

**DUBOIS.JP**, « La relation médecin malade »,

[http://www.google.com/search?q=cache:hRVBSmvWdEEJ:collegemglyon.free.fr/polycop/cycle2/textes/relation\\_mm2.ppt](http://www.google.com/search?q=cache:hRVBSmvWdEEJ:collegemglyon.free.fr/polycop/cycle2/textes/relation_mm2.ppt).

**FADIL-BARILLOT.N**, « code switching arabe marocain/ français : stratégie Langagière ou simple parler bilingue ? »,

<http://webs.uvigo.es/ssl/actas2002/07/04.%20Naima%20Fadil-Barillot.pdf>, 2002.

**HERVE.C**, « la relation médecin-malade », [http://infodoc.inserm.](http://infodoc.inserm.fr/ethique/cours.nsf/0/715adec9095cd7e480256b4b004ede23?OpenDocument)

[fr/ethique/cours.nsf/0/715adec9095cd7e480256b4b004ede23? OpenDocument](http://infodoc.inserm.fr/ethique/cours.nsf/0/715adec9095cd7e480256b4b004ede23?OpenDocument), 2002.

**GRANDGUILLAUME, G.**, La Francophonie en Algérie, [http://grandguillaume.free.fr/ar\\_ar/hermes.htm](http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/hermes.htm)

**LAMIZET, B.** (2002), Politique et identité, Lyon, Presses universitaires de Lyon. Le Point du 03/11/2000, N° 1468.

**LEGLISE.I.** 2011. Quel accès aux soins et aux services publics pour des citoyens non francophones. Culture et Recherche, N125, p.10-11.

**MARTIN.J**, « Relation médecin-malade »,

[http://www.fnclcc.fr/fr/patients/dico/definition.php?id\\_definition=1414](http://www.fnclcc.fr/fr/patients/dico/definition.php?id_definition=1414),2002.

**PIEDNOIR.P**, « la relation médecin malade et le métier de médecin »,

<http://infodoc.inserm.fr/ethique/Travaux.nsf/Tout/838A7BAE214269ED80256ABE0034B013?OpenDocument>, 2000.

**PORCHER, L.**, (1995), *Le français langue étrangère*, Paris, CNDP/Hachette. Rapport de l'OIF, *Le français dans le monde*, 2006-2007.

**ROUZEAU.D**, « Analyse conversationnelle d'une consultation médicale », [www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html](http://www.membres.lycos.fr/davidrouzeau/consultation.html).

**SAMIRA BOUBAKOUR**,<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf>

**SEBAA, R.** (1996), *L'arabisation dans les sciences sociales*, Paris, L'Harmattan.

**SEBAA, R**, *Culture et plurilinguisme en*

Algérie,<http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

**SEBAA, R**, *La langue et la culture française dans le plurilinguisme en*

Algérie,[http://www.initiatives.refer.org/\\_notes/sess603.htm](http://www.initiatives.refer.org/_notes/sess603.htm)

**TABOURI.A.** 2010. *L'interprétariat dans le domaine de la santé: une question aux enjeux souvent ignorés*. P.1-6.

# *Annexes*



**Université Abou BekrBelkaid – Tlemcen**  
**Faculté des langues étrangères – Département de Français**  
***Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue***  
***Française Dans La Relation Médecin / Patient***

**Préparé Par :**  
***DAHOU Meryem Asmae***

***Fiche personnelle de renseignements du Médecin***

**Age:** ..... Ans

**Sexe:**  Masculin  Féminin

**Qualification:**  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

**Exercice:**  Seul  En groupe

**Consultations:**  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

**Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?**  OUI,  NON

**Si OUI :**  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

**La formation en communication vous paraît-elle utile?**  OUI,  NON

***Questions sur la relation Médecin / Patient***

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON
7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?  
 OUI  NON
8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

- OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

- OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimer en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

- Très satisfait  Satisfait  Peu satisfait  Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

- Très satisfait  Satisfait  Peu satisfait  Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

- OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

- OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,  internet,  un pharmacien,  la radio
- les émissions sante a la télévision,  les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**



[Tapez le titre du document]

---

[Tapez le titre du document]

---

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 28 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste en formation (résident)

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

..... Pour... que... le... contact... soit... facile... et... compréhensible

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »

Dr. MEFTAH Mohammed Amine  
Médecin Résident en  
Oto Rhino Laryngologie

Dr. MEFTAH Mohammed Amine  
Médecin Résident en  
Oto Rhino Laryngologie

Dr. MEFTAH Mohammed Amine  
Médecin Résident en  
Oto Rhino Laryngologie

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :

**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 28.. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON



*Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient*

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

*Fiche personnelle de renseignements du Médecin*

Age: 30.. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

*Questions sur la relation Médecin / Patient*

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

DR BELBACHIR E.T.  
Médecin Résident  
en Pédiatrie

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 47 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui : pourquoi d'après-vous ?

..... *C'est plus facile et simple* .....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

BELHAOUANE Abdellatif  
Médecin spécialiste,  
Service UMC  
CHU TLEMCEN

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 34 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
..... *pour une meilleure communication* .....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

« *Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation* »

Centre Hospitalo Universitaire  
Dr TIDJANI DAMERDJI  
Dr H. M. B. J. B. MEMCEN  
Médecin Spécialiste  
Sce Neurochirurgie

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 37 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**



**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 35... Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

*... arrive à... Comprendre... sa maladie... ses symptômes...  
... ainsi que... le... Traitement... et ses... effets secondaires...  
... Une... discussion... médecin... malade... sans... facile...*

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 47 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

*... accepte... so... maladie... dans... que... les... traitement  
... consultation... facile... prend... moins... du... temps...  
... je... peut... ajouter... des... explications... qui... peuvent...  
compris par le patient*

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 39 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI     NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI     NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI     NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait     Satisfait     Peu satisfait     Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait     Satisfait     Peu satisfait     Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI     NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

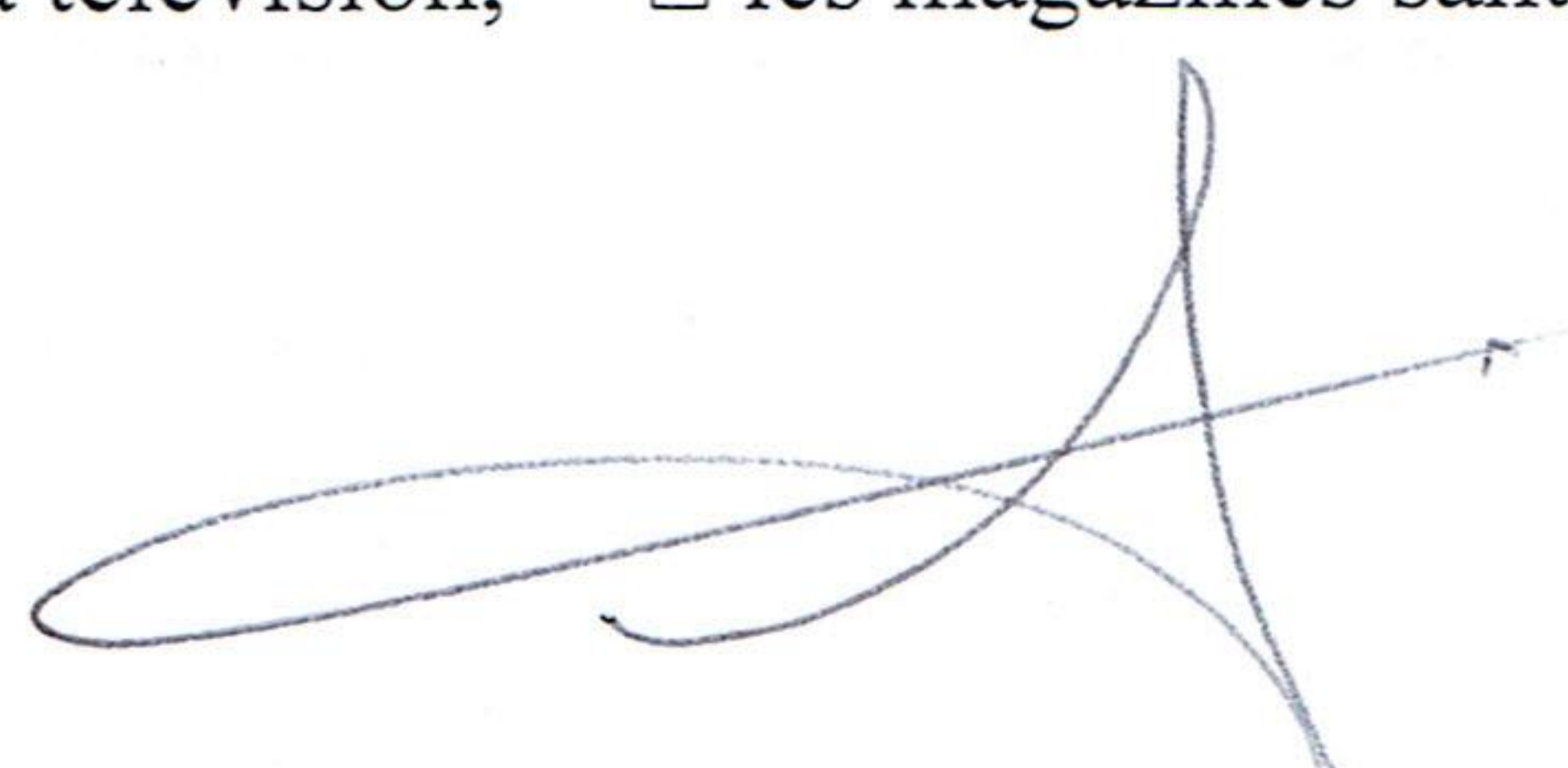
OUI     NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,     internet,     un pharmacien,     la radio
- les émissions sante a la télévision,     les magazines sante et les livres spécialisent
- autres



**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 36 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**





**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 42 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

*par meurtre Leja comme*

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.

par manque de temps pendant la consultation

parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé

autre: préciser

*(personnalité du malade)*

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante à la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

« *Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation* »

DR. B. SAÏD  
NÉE SAÏD  
Médecin Spécialiste  
en Néphrologie

***Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient***

Préparé Par :  
***DAHOU Meryem Asmae***

***Fiche personnelle de renseignements du Médecin***

Age: 36. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

***Questions sur la relation Médecin / Patient***

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.

par manque de temps pendant la consultation

parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé

autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio

les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent

autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

Dr. BEGHAD K. née MOHAMMEDI  
Assistante Spécialiste en  
Médecine Physique et Réadaptation

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 36 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

Dr. D. SAFNOUNE  
née SENDANI  
Mé : Spécialiste en  
Médecine Interne

« *Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation* »

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 26.00 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

..... Pour pouvoir expliquer la maladie et pour pouvoir  
..... documenter par la maladie .....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

Dr. MOKRI A.  
د. مقري أ.  
Résidente en Pédiatrie

« *Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation* »



**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 32 Ans  
Sexe:  Masculin  Féminin  
Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste  
Exercice:  Seul  En groupe  
Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux  
Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON  
Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue  
La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.

par manque de temps pendant la consultation

parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé

autre: préciser *difficulté de compréhension de termes scientifiques*

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

*Pas forcément*

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio

les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent

autres

« *Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation* »

*Dr. GUERD N. M. HOUTI*  
Médecin Assistant  
en Hématologie

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 32 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- . parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- . autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

*Le patient sera apte à comprendre sa maladie, et donc l'observance  
... thérapeutique sera meilleure.....*

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**DR. F. KHALOUF**  
Maître Assistante  
en Pneumo-phtisiologie

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 28. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait     Satisfait     Peu satisfait     Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait     Satisfait     Peu satisfait     Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

*pour bien comprendre sa maladie et bien suivre son traitement*

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,     internet,     un pharmacien,     la radio
- les émissions sante a la télévision,     les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

DR ZEHAN K.  
Médecin R.  
Dermato-Vénérologue

« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 47 ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui : pourquoi d'après-vous ?

.....  
..... pour faciliter la communication .....  
..... et de la compréhension .....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**



**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 35 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.

par manque de temps pendant la consultation

parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé

autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio

les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent

autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 24 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

... Pour... comprendre... mieux... leur... état... de... santé.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 37.. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.

par manque de temps pendant la consultation

parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé

autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
..... c'est la langue... ability... en... medecin... dans...  
..... parler... par... ..  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio

les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent

autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 25 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait     Satisfait     Peu satisfait     Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait     Satisfait     Peu satisfait     Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**



**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 32. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

(j'usage)

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

*ce n'est pas à moi de répondre mais au patient*

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 47 Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Questionnaire Portant Sur Le Rôle De La Langue  
Française Dans La Relation Médecin / Patient**

Préparé Par :  
**DAHOU Meryem Asmae**

**Fiche personnelle de renseignements du Médecin**

Age: 33. Ans

Sexe:  Masculin  Féminin

Qualification:  Médecin généraliste  Médecin spécialiste

Exercice:  Seul  En groupe

Consultations:  Sur rendez-vous  Sans rendez-vous  Les deux

Avez-vous déjà suivi une formation médicale en communication?  OUI,  NON

Si OUI :  au cours de votre formation initiale,  au cours d'une formation continue

La formation en communication vous paraît-elle utile?  OUI,  NON

**Questions sur la relation Médecin / Patient**

1. Pendant une consultation, cherchez-vous à savoir le métier/profession du patient pour choisir la langue approprié de communication ?  
 OUI  NON
2. Pensez-vous que le niveau d'éducation du patient a une relation avec sa familiarité avec la langue française et précisément avec celui du vocabulaire médical ?  
 OUI  NON
3. Pensez-vous que l'utilisation (du langage français) pourra gêner le patient, bloquant tout type de communication et de dialogue possibles ?  
 OUI  NON
4. Avez-vous la capacité de vous exprimez en d'autres langues que le français ?  
 OUI  NON
5. pensez-vous que lorsque le patient et accompagné par un(e) proche faciliterait mieux la communication ?  
 OUI  NON
6. utilisez-vous un langage facile à comprendre pendant la consultation?  
 OUI  NON

7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
UNIVERSITE ABOUBEKR BELKAID - TLEMCEM -  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE FRANCAIS

N° ...../D.LE/2016

TLEMCEM LE : 17/02/2016

A Monsieur le directeur ..... de ..... l'Hôpital ..... Tidjini .....  
..... d'Amers dji ..... TLEMCEM .....

Je vous prie de bien vouloir permettre à l'étudiant(e) ... DAHOU Meryem  
..... Asma .....  
Inscrit (e) en ..... français ..... spécialité : science du langage

Au département de français de l'université de Tlemcen, de mener son enquête de recherche au sein de votre établissement.

Je vous fais savoir, monsieur/ madame, que ce travail est important dans la mesure où il s'inscrit dans le cadre de la réalisation d'une recherche portant sur le français dans les établissements scolaires - universitaires - secteur privé ...

Je vous prie d'agréer, Monsieur/ Madame, l'expression de mes sentiments les

Avis Favorable  
Directrice psychologie  
Boudghene  
JRS  
Centre Hospitalier Université  
Tlemcen

Le chef de département

رئيسة قسم اللغة الفرنسية  
د. بسن عمار ربيعت

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



وزارة الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات  
المركز الاستشفائي الجامعي بتلمسان  
مديرية الموارد البشرية  
المديرية الفرعية للتكوين و الوثائق  
الرقم .....م ف ت و /2016

❖❖❖ مقرر تكليف ❖❖❖

الإسم : .....  
اللقب : .....  
الصفة : .....  
المؤسسة : .....  
Saiu le .....  
du Panguage

إلى مصلحة .....  
بعد موافقتكم على تأطير المعني (ة) بالأمر يعين بمصلحتكم لقيام بتربص :  
من : ..... إلى : .....  
2016.....

امضاء رئيس المصلحة

المديرية الفرعية للتكوين و الوثائق

المركز الاستشفائي الجامعي  
الدكتور ت. دمرجي - تلمسان  
الكامل أحمد  
منسق النشاطات طبية  
مصلحة عيادة متعددة الخدمات (بودغن)

Centre Hospitalo Universitaire  
Dr Tidjani Damerouj Tlemcen  
Melle. BENMOHAMMED Alina  
S/ Directrice de la Formation et  
de la Documentation



7. Utilisez-vous le langage de l'algérien commun pour pouvoir vous exprimez plus explicitement avec le patient et comprendre mieux le patient pour bien mener son diagnostic?

OUI       NON

8. Avez-vous pensé de consulter des sites web ou des livres arabes pour traduire le vocabulaire français de médecine et arriver à expliquer au patient son état de sante actuelle pour éviter toute compréhension erronée ?

OUI       NON

9. Est-ce que la langue peut être une contrainte ?

OUI       NON,

Si NON précisez les autres contraintes qui influencent la communication entre médecin et patient:

- Parce qu'il n'a pas pu s'exprimé en français.
- par manque de temps pendant la consultation
- parce qu'il était trop stressé ou trop angoissé
- autre: préciser

10. Quel est le degré de satisfaction concernant chaque consultation vous faites ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

11. Quel est le degré de satisfaction de votre patient concernant la consultation ?

Très satisfait       Satisfait       Peu satisfait       Pas du tout satisfait

12. Pensez-vous que s'exprimer en français influence le niveau de satisfaction du patient de votre diagnostic et votre traitement prescrit?

OUI       NON

13. D'après vous, est-il nécessaire que le patient ait une culture générale sur le corps humain et des différents organes humains, maladies, et du domaine médical en général mais en vocabulaire français?

OUI       NON

Si oui ; pourquoi d'après-vous ?

.....  
.....  
.....

14. D'après vous, de manière générale, quelles sont parmi les propositions toutes les sources d'information que vous conseillez votre patient d'utiliser lorsque qu'il cherche des informations en matière de santé ?

- autres médecins,       internet,       un pharmacien,       la radio
- les émissions sante a la télévision,       les magazines sante et les livres spécialisent
- autres

**« Merci Pour Votre Collaboration et Votre Participation »**

**Dr. BENOSMAN Mohammed Reda**  
**Résident en Pédiatre**